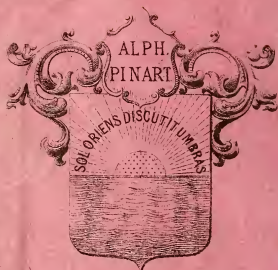
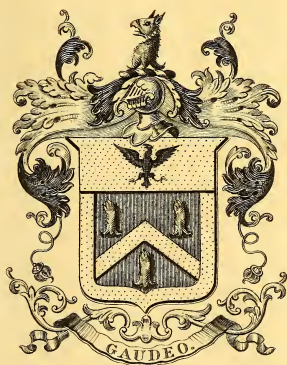




F' 3
R. — 32



Serie F' 3
N.º — 32

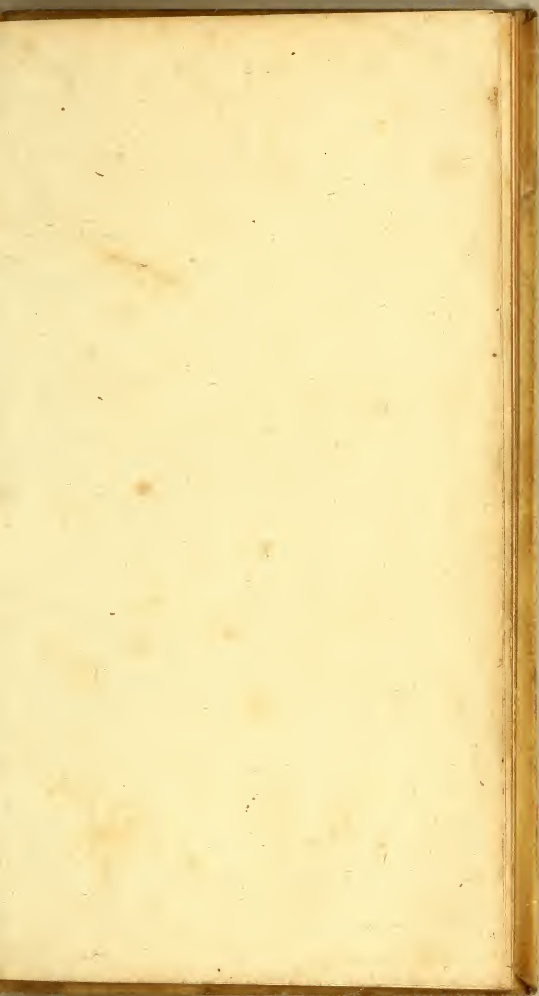


John Carter Brown.

John Nicholas Brown.

Vinaya #104

104







C

CATECISMO EN LA LENGVA ESPAÑOLA.

Y QVICHVA DEL PIRV.

*Ordenado por auētoridad del Conci-
lio Prouincial de Lima, y impres-
so en la dicha Ciudad el año
de 1583.*



*En Roma per Luis Zannetti.
Año de 1603.*

Con Licentia de los Superiores.

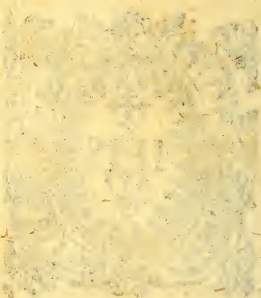
CATECISMO

EN LA LENGUA

ESPAÑOLA.

Y QVICHVA DEL PIRV.

Ordenado por autoridad del Council
No 1.º de Mayo de 1647.
Por el Sr. D. Juan de Ovando
de 1647.



En Roma por Juan de Ovando.
Año de 1647.

Con Licencia de los Superiores.

3

DOCTRINA CHRISTIANA

En Lengua Española y Quichua.



OR la señal dela *san-
ta Cruz, de nuestros
enemigos, libranos Se-
ñor Dios nuestro.*

*En nombre del Padre, y
del Hijo, y del Espiritu santo. Amen.*

Santa cruzpa vnanchanraycu, au-
caycucunamanta, quispichihua
yecu, Dios apuycu.

Yayap, Churip, Spiritu Sanctop su-
timpi. Amen Iesus.



PATER NOSTER

PAdre nuestro, que estas en los cie-
los santificado sea el tu nombre.
Venga a nos el tu reyno. Hagase tu
voluntad, assi en la tierra, como en el
cielo. El pan nuestro de cada dia da-
noslo oy. Y perdona nos nuestras deu-

A 2 das,

das, así como nosotros las perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion, mas libranos de mal. Amen.

Y Ayaycu, hanac pachacunapi cac. Sutijqui muchasca cachum. Capac caynijqui ñocaycuman hamuchun. Munay nijqui, rurasca cachun: ymanan hanacpachapi, hinatac cay pachapipas. Punchauhincuna, tantaycucta cunan coaycu. Huchaycuctari pampachapwaycu, ymanam ñocaycupas, ñocaycuman huchallicucunacta, pampachaycu hina: Amatatac cacharihuaycuchu, huathecaymã vrmancaycupac. Yallinrac, mana allimanta quispichihuaycu. Amen Iesus.

EL AVE MARIA.

Dios te salve Maria, llena de gracia. El Señor es contigo Bendita tu entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre Iesus. Santa Maria, virgen madre de Dios, ruega por nosotros pecadores agora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

M Vchaycuscayqui, Maria, Dios-
pa graciánhuan huntascam,
canqui. Apunchic Diosmi camhuan.
Huarmicunamanta collananmi can-
qui. Vicçayqui manta paçarimuc Ie-
sus huahuay quiri collanantacmi, A
santa Maria virgen Diospa maman,
ñocaycu huchaçapacunapac mucha-
puaycu, cunan, huañuynijcu pachaz-
pipas. Amen Iesus.

E L C R E D O.

C R E O en Dios Padre, todo po-
deroso, criador del cielo, y de la
tierra. Y en Iesu Christo, su unico hi-
jo, señor nuestro, que fue concebido
por Spiritu santo, y nacio de la Vir-
gen santa Maria. Padecio so el po-
der de Poncio Pilato. Fue crucifica-
do, muerto, y sepultado. Descendio a
los infiernos: y al tercero dia resuscitó
de entre los muertos. Subio a los cie-
los, y està asẽtado a la diestra de Dios
Padre todo poderoso. Dende verna a
juzgar los viuos y los muertos. Creo
en el Spiritu santo. La santa Yglesia

Catolica. La comunión de los Santos. La remission de los pecados. La resurreccion de la carne, y la vida perdurable. Amen.

Y Ninim, Dios yaya llapa atipac-
I mā, hanacpachap, caypachap, ru-
 raquēman, Iesu Christo paypa çapay
 churin apunchicmanpas . Caymi
 Espiritu santo manta runa tucurcan .
 Virgen sancta Mariamanta , pacari
 murcan Poncio Pilatop siminman-
 tam muchurcan. Cruzpi chacatafca-
 carcan, huañurcan , pampascata car-
 can. Vcu pachacunaman, vraycurcā .
 Quimça punchaupim huañuc cuna-
 manta cauçarim purcan . Hānac pa-
 chacunaman vichari purcan , Dios
 yaya llapa atipacpa paña ñequen-
 pim tiaycum, chaymantan cana, cau-
 çac runacunacta , huañuccunacta ,
 huampas taripac hampunca. Spiritu
 sanctoman yñinim. Santayglesia ca-
 tholicacta . Sanctocunap huellacha-
 cuyñinta. Huchacunap pampachay-
 ñinta. Aychap cauçarim puy ñinta .
 Viñay cauçayta huampas yñinitac-
 mi . Amen Iesus .

LA SALVE.

S Aluete Dios reyna, y madre de
 misericordia. Vida, y dulçura,
 esperança nuestra. Dios te salue, a ti
 llamamos los desterrados hijos de
 Eva. A ti suspiramos gimiendo, y llo-
 rando en este valle de lagrimas. Ea
 pues abogada nuestra buelue a noso-
 tros estos tus ojos misericordiosos. Y
 despues de aqueste destierro, muestra-
 nos a Iesus fruto bendito de tu vien-
 ire. O clemente, o piadosa, o dulce vir-
 gen Maria. Ruega por nos santa ma-
 dre de Dios. Que seamos dignos de las
 promisiones de Christo. Amen.

M Vchay cuscayqui çapaycoya,
 huacchaycuyac mama, cau-
 çay, ñueñu, fuyanaycu, muchay cu-
 scayquitac. Cantam huacyamuycu,
 Euap çarcusca huahuancuna. Can-
 tan yuyamuycu huacaspá, anchispa,
 cay ueque pachapi. Chay ari marcay
 cu, ñocaycuman chay cuyapayac ña-
 uijquiçta cutirichimuy. Chayman-

tari cay carcuypacha puchucaptin.
collanan Iesusta vicçayquimanta,
pacarimuçta, ricuchihuaycu. A, lla-
quipayac, A, cuyapayac, A, ñuchu
virgen Maria. Sancta Diospa maman
ñocaycupac muchapuaycu Iesu Chri-
sto; coscayquichicmi ñiscanpac ca-
man caycupac. Amen Iesus.

LOS ARTICVLOS DE LA

*Fè son catorze. Lo siete pertencen
a la diuinidad, y los otros siete a la
santa humanidad de nuestro señor
Iesu Christo, verdadero Dios y
hombre.*

LOS QUE PERTENECEN a la diuinidad, son estos.

EL primero. Creer en vn solo
Dios todo poderoso. El segundo.
Creer, que es Padre. El tercero. Creer,
que es hijo. El quarto. Creer, que es
Espiritu santo. El quinto, Creer, que
es criador. El sexto. Creer, que es Sal-
uador. El septimo. Creer que es glo-
rificador.

LOS

LOS QUE PERTECEN A LA
santa humanidad de nuestro
Señor Iesu Christo, son
estos.

EL primero, creer que nuestro Se-
ñor Iesu Christo en quanto hō-
bre fue concebido por Espiritu santo.
El segundo, creer, que nacio del vien-
tre virginal de la virgin santa Ma-
ria, siendo ella virgen antes del parto,
y en el parto, y despues del parto. El
tercero, creer, que recibio muerte y pas-
sion, por saluar a nosotros pecadores.
El quarto creer, que descēdio a los in-
fiernos, y sacò las animas de los santos
padres, que estauan esperando su san-
to aduenimiento. El quinto. Creer,
que resuscitò al tercero dia. El sexto,
Creer, que subio a los cielos, y se assen-
tò a la diestra de Dios padre todo po-
deroso. El septimo, Creer que uerna a
juzgar a los viuos, y a los muertos (es
a saber) a los buenos para darles glo-
ria, porque guardaron sus manda-
mientos, y a los malos pena perdura-
ble, porque no los guardaron.

Y ñincanchic chunca tahuayocmi
(Articulos de la fè futioc.) can
chisñinmi, Dios cayninmanta . Hua-
quiñin canchismi , Iesu Christo Dios
apunchicpa runa cayninmanta.

Dios cayninmantacacri, caymi.

N Aupac simipim, yñini, huc çapa-
lan Dios llapa atipacman .

Yscayñequen simipim, yñini . Pay-
quiquin Dios mi Yaya .

Quimçañequē simipim yñini. Pay
quiquin Diosmi Churi .

Tahua ñequen simipim yñini .
Pay quiquin Diosmi, Spiritu sancto .

Pichea ñequen simipim yñini. Pay
quiquin Diosmi camac .

C, octa ñequen simipim yñini. Pay
quiquin Diosmi Quispichic .

Canchis ñequen simipim yñini .
Payquiquin Diosmi viñaypac cusi-
chic .

I E S V C H R I S T O D I O S
apunchicpa runa cayninmanta
cacri, caymi.

N Aupac simipim yñini. Iesu Chri-
sto Dios apunchicmi Spiritu
san-

sancto manta runa tucurcan.

Yscayñequen simipim yñini. Pay
quiquin Iesu Christom virgen san-
cta Mariap vicçanmantà pacarimur-
can: manarac huachaspa, huachay
nimpi, ña huachaspapas viñay vir-
gen captin.

Quimça ñequen simipim yñini.
Pay quiquin Iesu Christo ñocanchic
huchaçapacunaçta quispichihuançã-
chicpac muchurcan, huañurcan.

Tahua ñequen, simipim yñini. Pay
quiquin Iesu Christo, vcu pachacuna-
man vraycurcan, chay mantan San-
ctocunap animacunaçta, paypa-
cusi hamuyninta suyaccaçta pufsar-
cumurcan.

Pichca ñequen simipim yñini. Pay
quiquin Iesu Christom, huañuscan-
manta quimça ñequen punchaupi
cauçarim purcan.

Cocta ñequen simipim yñini. Pay
quiquin Iesu Christom, hanacpacha-
cunaman vicha ripurcam, chaypim,
Dios yaya llapa atipacpa paña ñe-
quenpi tiaycun.

Canchis ñequen simipim yñini

1011

A 6

Pay-

Payquiquin Iesu Christom , cauçac
 runacunaçta , huañuccunaçtahua
 pas,taripac hampunca . Alli Christia
 nōcunaçtam hanacpachaman puf-
 saspa viñaypac cusichinca, camachi-
 cuscan siminta alli huacaychascan-
 manta, mana allicunaçtam cana vcu-
 pachaman carcuspa viñaypac ñaca-
 richinca, camachicuscan siminta, ma-
 na alli huacaychascanmanta .

LOS MANDAMIENTOS
 de la ley de Dios son diez. Los tres
 primeros pertenecen a la ley de
 Dios, y los otros siete al prouecho
 del proximo .

El primero . *Amaras a Dios so-
 bre todas las cosas . El segundo .
 No juraras su sancto nōbre en vano .
 El tercero . Santificaras las fiestas . El
 quarto . Honrraras a tu padre y ma-
 dre . El quinto . No mataras . El sexto .
 No fornicaras . El septimo . No hur-
 taras , El oçtauo . No leuantaras falso
 testimonio . El noueno . No deffearas
 la muger de tu proximo . El decimo .
 No codiciaras las cosas ajenas .*

Estos

Estos diez mandamientos se encier-
ran en dos. Amaras a Dios sobre to-
das las cosas y a tu proximo como a ti
mesmo.

Dios ninchicpa camachicufcan,
fimin chuncam: ñaupac quimçanmi,
quiquin Dioſta, yupaychancanchic-
pac, huaquiñin canchifmi runa ma-
cinchicpa alljnimpac.

Ñaupac fimi ñinmi. Diosman ſon-
co canqui, tucuy ymahaycaſta ya-
llifpa.

Yſcay ñequen fimi ñinmi. Ama
Dioſpa capac ſutinta cācimanta ju-
ranquichu.

Quimça ñequen fimi ñinmi, Do-
mingo cunapi, fieſta cunapipas, çā-
macunqui, Dioſta muchancapac.

Tahua ñequen fimi ñinmi, Yayayqui
ſta, mamayquiſta yupaychanqui.

Pichca ñequen fimi ñinmi. Ama pi-
ſtapas huañuchinquichu.

Ooſta ñequen fimi ñinmi Ama
huachucchu canqui.

Canchis ñequen fimi ñinmi, Ama
çuacunquichu.

Puçac ñequen simi ñinmi. Ama pi-
 &apas caçimanta tumpanquichu.

Yfcon ñequen simi ñinmi. Ama ru-
 na maçijquip huarmenta munapayan
 quichu.

Chunca ñequen simiñinmi. Ama
 hucpa ymahaycanta munapanqui-
 chu.

Diospa cay chunca camachicus-
 can simi, yscaymanmi tucun. Dios-
 man fonco canqui, tucuy yma hay-
 cacta yallipfa:runa macijquictari qui
 quijquicta hina munanqui.

LOS MANDAMIENTOS

de la santa madre yglesia son

cinco.

EL primero, oyr Miffa entera los
 Domingos y fiestas de guardar.
 El segundo, confessar una vez en la
 Quaresma, o antes si ha, o espera de
 auer peligro de muerte, o si ha de co-
 mulgar. El tercero, comulgar de ne-
 cessidad por Pascua Florida. El quar-
 to, ayunar, quando lo manda la santa
 madre yglesia. El quinto. Pagar diez-
 mos y primicias.

SAN-

S A N C T A Y G L E S I A

mamanchicpa camachicufcan

fimi pichcam.

N Aupac fimi ñin mi Domingo cu
napi, fiesta cunapipas, missacta,
callariscanmanta , puchucancan ca-
ma vyarinqui .

Yscay ñequen fimi ñinmi, huatan-
cunapi, hucmita confessacunqui, on-
cospa , huanuypac caspa , comulgan
cayquipacpas, confessacunquitac .

Quimça ñequen fimi ñinmi . Iesu
Christop cauçarimpuscan hatun Pas-
cuapi comulganqui .

Tahua ñequen fimi ñinmi . Sancta
yglesia mamanchicpa, ayunay ñiscam
pi, ayunanqui .

Pichca ñequen fimi ñinmi . Diez-
mosta, primiciastapas conqui .

L O S S A C R A M E N T O S

*de la santa madre yglesia son**siete .*

E L primero. Baptismo. El segun-
do. Confirmacion. El tercero. Pe-
niten-

nitencia. El quarto. Comunión. El quinto. Extrema unción. El sexto. Orden Sacerdotal. El septimo. Matrimonio.

Santa Yglesia mamanchicpa Sacramentoncuna Canchismi.

Ñaupaqueenmi. Baptismo.

Yfca ñequenmi. Confirmación.

Quimça ñequenmi. Penitencia.

Tahua ñequenmi. Communion.

Picha ñequenmi. Extrema unctiō.

C,octañequenmi. Orden.

Canchis ñequenmi Matrimonio.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA son catorze. Las siete corporales, y las siete espirituales. Las corporales son estas.

V *isitar los enfermos. Dar de comer al que ha hambre. Dar de beber al que ha sed. Redimir al captiuo. Vestir al desnudo. Dar posada al peregrino. Enterrar los muertos.*

LAS

LAS ESPIRITVALES SON
estas.

E Nseñar al simple, que no sabe.
Dar consejo al que lo ha mene-
ster. Castigar al que ha menester cas-
tigo. Perdonar al que erro contra ti.
Sufrir las injurias del proximo con-
paciencia. Consolar los tristes, y descon-
solados. Rogar a Dios por los viuos y
por los muertos.

R Vnap cuyapayay runancuna,
(obras de misericordia futioc)
chúca táhuayocmi. Canchismi, vcu-
chicpac. Huaquinin canchismi, ani-
manchicpac.

VCVNCHICPAC CACRI,
caymi.

Oncócta ricumunqui.
Taricacta micucuchinqui.
Chaquicta vpiachinqui.
Piñasta quispichinqui.
Llatan mana pachayocta pacha-
llichinqui.

Lla-

Llaçtayquimam puricça huacij-
quipi corpachanqui.

Ayacunacça pampanqui.
Nimanchicpac cagri, caymi.
Mana yachacça yachachinqui.
Cunaypac cacci, cunanqui.

Muchuchijpac cacci, muchuchin-
qui.

Camman huchallicucta pampa-
chanqui.

Queçachaqueyquicça, queçacha-
huachunpas nispan, muchucunqui.

Llaquicucta, puticucta cosichin-
qui.

Cauçac cunapac, huañuc Christia-
no cunapachuan, Diosta mucapun-
qui.

*Las Virtudes Theologales son tres: Fè,
Esperança, y Caridad.*

Virtudes Teologales quimçam.
Nñincanchic. Fesutioc.
Suyananchic. Esperança futioc.
Munananchic Charidad futioc.

*Las Virtudes Cardinales son quatro:
Prudencia, Iusticia, Fortaleza,
Templança.*

Virtudes Cardinales tahuam .
Amauta cay. Prudencia futioc .
Cuscachac. Iusticia futioc .
Callpa cay. Fortaleza futioc .
Paçtaslla cay. Templança futioc .

*Los Pecados Capitales son siete: So-
berbia, Auaricia, Luxuria, Ira,
Gula, Embidia, Accidia.*

Llapa huchacunap callarijnin, (peca-
dos capitales futioc) can-
chismi .

N Aupaquemmi . Apuscacay hu-
cha, Soberbia futioc .

Yscayñequenmi . Michacay hucha .
Auaricia futioc .

Quimçañequenmi Huachuc cay-
hucha, Luxuria futioc .

Tahua ñequenmi . Piñacay hucha .
Ira futioc .

Pi-

Pichca ñequenmi. çacçapucuy hu
cha, Gula futioc.

C,octa ñequenmi. Chiquicuy hu-
cha, Embidia futioc.

Canchis ñequenmi, Quella cay hu
cha, Accidia futioc.

*Los enemigos del alma son tres. El
mundo. El demonio, y la carne.*

ANIMAN CHICPA AVCAN
cuna quinquam.

Cay llulla pacha. Mundo futioc.

C,upay, Diablo futioc.

Aychanchic, carne futioc.

LOS QUATRO NOVÍSSIMOS

*Quatro cosas son las que el Chri-
stiano ha da tener siempre en la me-
moria: que son, Muerte, Iuyzio, In-
fierno, y Gloria.*

TAhuaçtampi maycan Christiano
cac, viñaypac yuyaspa, son com-
pi apaycachanca.

Huañuyninta.

Diospa taripayñinta.

Vcu-

Vcu pachacta.

Hanac pachacta.

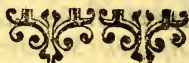
LA CONFESSION

general.

COnfiessome a Dios todo poderoso,
y a la bienauenturada siempre
Virgen Maria, y al bienauenturado
S. Miguel Arcangel, y al bienauentu-
rado S. Iuan Baptista, y a los sanctos
Apostoles san Pedro, y San Pablo, y
a todos los Santos. Ya vos padre, que
pequè mucho, con el pensamiento, con
la palabra, y con la obra. Por mi cul-
pa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por tanto ruego a la bienauentura-
da siempre Virgen Maria, y al bien-
auenturado S. Miguel Arcangel, y
al bienauenturado S. Iuan Baptista, y a
los santos Apostoles S. Pedro, y S. Pa-
blo, y a todos los Santos, y a vos padre,
que rogueys por mi al señor Dios
nuestro.

NOca huchaçapan, llapa atipac
Dios man confessacuni. Viñay
Vir-

Virgen santa Mariaman, sant Miguel
 Arcangelman, sant Iuan Baptista-
 man, Apostolcuna sant Pedroman,
 sant Pabloman, llapa sanctocunamā,
 cam padremampas, ancham hucha-
 llicurcani, yu yayhuan, rimayhuan,
 rurayhuampas. Huchaymi, huchay-
 mi, ancha hatun huchaymi. Chayray
 cum, muchaycuni viñay Virgen san-
 cta Mariacta, sant Miguel Archan-
 gelta, sant Iuan Baptistacta, Apo-
 stolcuna sant Pedrocta, sant Pablo-
 cta, llapa sanctocunacta, cam pa-
 drectahuampas: apunchic Diosta, mu-
 chapuancay quichicpac.



LA SVMA

DE LA FE

CATHOLICA.

LO que se ha da enseñar a los que por enfermedad peligrosa se baptizan, y assi mesmo a los viejos y rudos, que no son capaces de Catecismo mas largo, conforme al Concilio segundo de Lima en la constitucion 33. y 34. de la tercera session, y conforme al capitulo. 4. de la segunda accion del tercero y ultimo Concilio de Lima, es lo siguiente.

1 De Dios. Que ay vn solo Dios, hacedor de todas las cosas; El qual despues desta vida, da gloria eterna a los buenos que le siruen, y pena eterna a los malos que le offendien.

2 De la Trinidad. Que este Dios es Padre, Hijo, y Espiritu santo, que son tres personas, y tienen vn mismo ser. Y assi no son tres dioses sino vno solo.

3 De Iesu Christo. Que el hijo de Dios

Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y este es Iesu Christo: el qual con su muerte y sangre nos redimio de nuestros pecados, y resucito, y vine para siempre.

4 De la santa yglesia. Que para ser saluo el hombre, se ha de hazer Chistiano, creyendo en Iesu Christo, pefandole de sus pecados, y recibiendo el santo baptismo, ò si ya es baptizado, y ha tornado a pecar, confesãdo sus culpas al sacerdote. Assique recibiendo los Sacramento, y guardando la ley de Dios, sera saluo.

...



CATECISMO

B R E V E .

Para los rudos y ocupados.

P. **D** Ezidme, ay Dios?

P. **D** Churi villahuay, Dios cāchu

R. Si padre, Dios ay.

R. Y, padre, canmi.

P. *Quantos dioses ay?*

P. Haycan Dios?

R. Vno solo no mas.

R. Huc çapallam.

P. *Donde està este Dios?*

P. Cay Diosti maypim?

R. En el cielo, y en la tierra. y en todo
lugar.

R. Hanacpachapi, caypachapi, may-
pachapihuampas.

P. *Quien es Dios?*

P. Pimari Dios?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Espiri-
tu Santo, que son tres personas, y un
solo Dios.

R. Dios Yaya, Dios churi, Dios Spi-

B

ritu

ritu Sancto; cay quimça persona
huc çapalla Diosmi.

P. Como son tres personas, y no mas de
vn solo Dios?

P. Ymainatac quimça persona caspa
ca, huc çapallam Dios?

R. Porque destas tres personas el Pa-
dre no es el Hijo, ni el Espiritu san-
to. Y el Hijo no es el Padre, ni el Es-
piritu Sãto. Y el Espiritu Santo no
es el padre, ni el hijo. Pero todas tres
personas tienen vn mismo ser, y as-
si son nomas de vn solo Dios.

R. Cay quimçantin personamanta,
Dios yayaca, manam churichu,
manatacmi Spiritu Sanctochu. Hi-
natac churipas, manan yayachu
manatacmi Spiritu Sanctochu. Spi-
ritu sanctori manan yayachu, ma-
natacmi churichu. Y chaca cay-
quimçantin persona, huc caynioc
llam, huc Diosllam.

P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Lu-
zero, rayo, Huacas, y Cerros no son
Dios?

P. Macayca. Inti, Quilla, coyllurcuna,
chasca coyllur, choque ylla, huaca,
villca-

villcacuna orcuna, cay caycunaca
manachu Dios?

*R. Nada deſſo es Dios, mas ſon bechu
ra de Dios, que hizo el cielo, y la tier
ra, y todo lo que ay en ellos para el
bien del hombre.*

*R. Manan Dioschu, chay chaycuna-
ca, Diospa camascallanmi, rura-
scallanmi. Caypac diosmi, hanac
pachaſta, caypachaſta, llapa yma-
ymana, haycaymana hanacpacha-
pi, cay pachapicatahuãpas, runap
allijnimpac camarcan.*

P. Qual es bien del hombre?

P. Runap allijninri yman?

*R. Conocer a Dios, y alcançar ſu gra-
cia y amiſtad, y goz ar del deſpues
deſta vida en el cielo.*

*R. Diosta riccijmi, paypa gracianta,
munay nintahuan vſſachijmi, cay
cauçay puchucaptinri hanac pa-
chapi ricuſpa paſta cuſſicuymi.*

*P. Pues ay otra vida deſpues deſta
para los hombres?*

*P. Cay cauçay puchucaptinri runacu
nap huc cauçayniñ cantacchu?*

*R. Si ay, porque las animas de los
hom-*

*hombres no mueren con los cuerpos,
como las bestias, mas son immorta-
les, y nunca se acaban.*

R. T, canmi, runacuna p animacuna
ca, manan llamacuna hñachu vcū
cunahuā huañuncu, viñaypac cac,
viñaypac mana huañucmi.

P. Como alcanza el hombre la gracia
de Dios en esta vida, y despues della
vida eterna del cielo?

P. Runari ymacta ruraspan Diospa
gracianta cay pachapi vñachinca,
hanac pachapiri viñay cussi cau-
çaytahuampas?

R. Creyendo en Iesu Christo, y guar-
dando su ley.

R. Iesu Christoman yñispam, paypa,
camachicufcan simintahuan hua-
caychaspam.

P. Quien es Iesu Christo?

P. Pim Iesu Christo?

R. Es Dios y hombre verdadero; que
siendo hijo de Dios, como lo es, se hi-
zo hombre en el vientre de la vir-
gen Maria, y nacio; quedando ella
virgen, y murio en la Cruz, por li-
brar a los hombres del pecado.

R. Ie-

R. Iesu Christom checan Dios, che-
can runa, Diospa churin caspam,
virgen sancta Mariap viccāmpiru
na tucurcan, payman tatacmi paca-
rimurcan, viñay virgen captin.
Pay quiquin Iesu Christo, apūchic
tac mi, cruzpi huañurcan, llapa-
runacunacta huchamanta quispī-
chihuan canchicpac.

P. Pues como murio si era Dios?

P. Dios caspaca, ymainatac huañur-
can?

R. Murio en quanto hombre: y luego
al tercero dia resuscito, y despues
subio a los cielos, y viue, y reyna pa-
ra siempre sin fin.

R. Manam Dios caynim pichu, runa-
caynillanpim huañurcan, huañu-
scanmantari quimcañequen pun-
chaupim cauçarimpurcan. Hanac
pachacunaman vicharipurcam
Chaypim viñaypac cauçan viñay
pactacmi capac cauçayta cauçāca.

P. Decidme agora: Pues murio Iesu
Christo por todos, saluansē todos
los hombres?

P. ñihuay ari, y, apunchic Iesu Chri-
stoca,

stoca, llapa rima cuna raycum, ari
huañurcan chaycallapa rñacuna
chu quispinchu?

R. Los que no creen Iesu Christo, y
los que aunque tienen fe, no tienen
obras, ni guardan su ley, no se sal-
uan. Mas seran condenados a pe-
nas eternas del infierno.

R. Iesu Christoman mana yñiccuna,
yñispapas camachicufcan siminta,
mana huaca ychaccuna, yma alli-
cactapas manachaycama ruraccu-
naca, manam quispincachu, veu pa-
chaman, carcufcan viñaypac, ña-
caricuncu.

P. Y los que creen en el, y guardan su
ley, seran saluos?

P. Iesu Christoman yñic cuna paypa
camachicufcan simintahuan hua-
caychaccunaca, quispincachu?

R. Si seran, y gozaran en cuerpo, y
en alma de bienes eternos en el cie-
lo: y por esso ha de venir al fin del
mundo Iesu Christo a tomar cuen-
ta a todos los hombres, para lo qual
resuscitaran entonces todos los
muertos.

R. Y,

R. Y,

R. *Y*, quispincam, vcunhuam, animã-
huans huaquillam hanac pachapi
viñaypac cussimanalla cançanca.
Chaypacmiari, apũchic Iesu Chri-
sto pachapuchucapti llaparuna-
cunaſta taripac hampunca; chay-
pacham hinantim huañuc runacu-
na cançarimpunca.

P. *Pues los malos que han pecado, di-
me, tienen algún remedio para no
ser condenados?*

P. Huchaçapa runacunamana Dios-
man ſoncocunari ymaſta ruraspã
hanac pachaman quispinca?

R. *Sino ſon baptizados; el vnico re-
medio es, hazerſe Chriſtianos; y
hijos de Dios y de la ſanta Ygleſia
por el baptiſmo.*

R. Mana baptizaſca caſpaca, ñaupac
racmi baptizacunca, Chriſtiano
tucunca, baptiſmo huam Diospa-
churin ſancta Ygleſiap huahuam-
pas cancampac.

P. *Que entendeyſ por la ſanta Ygle-
ſia?*

P. *Y* maſtan ſancta Ygleſia ñiſpa v-
nanchanqui?

R. La congregacion de todos los fieles
Christianos, cuya cabeza es Iesu
Christo, y su Vicario en la tierra el
Papa santo de Roma.

R. Llapa Christianocunap huñucoy-
ñintan. Caycunap collannan cama
chicuquenmi apunchic Iesu Chri-
sto: caypachapi Payparantini san-
cto padre Romapi cacmi. Cay tu-
cuytan sancta Yglesia ñinchic.

P. Y si son baptizados, y han torna-
do a pecar, que han debaxer para
no ser condenados?

P. Baptizasca runa, ñatac huchallicu-
spaca, ymactam ruranca vcu pa-
chaman mana rincampae?

R. Confessar sus culpas al Sacerdote,
arrepintiendose dellas.

R. Checa sonco ñlaquiculpa, puticu-
spa, huanassacmi ñispa, llapa hu-
chancunacta Sacerdote Diospa,
rantinman confessa cunca.

P. Y baziendo esso, seran saluos?

P. Cayta ruraspaca quispincachu?

R. Si seran, si permanecen en cumplir
los mandamientos de Dios, y de la
santa Yglesia, que son, amar a Dios

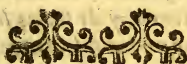
Catecismo breue.

33

sobre todas las cosas, y a su proximo como a si mesmo.

R. y, Diospa camachicusean siminta, sancta Yglesia siminta huampas viñaypac huacaychaspaca quispin cam. Dios pallapa camachicusean siminricay yscay mammi rucun. Diosta rucuy yma haycacta yallispamunanqui, runa macijquictari quijquicta hina cuyanqui.

Fin del Catecismo breue.



B 5

PLA-

PLATICA

BREVE.

En que se contiene la suma de lo que
ha de saber el que se haze
Christiano.

O Yeme, hijo mio con atencion, y
dezirte he breuemente lo que te
conuiene saber para saluarte.

Primeramente sabras, que ay un
Dios que es señor de todo, hazedor del
cielo y la tierra, y de todas las cosas, y
no ay mas que un solo Dios: porque el
Sol, la Luna, las Estrellas, los Rios;
y montes, y todo lo demas es hechura
de Dios, que lo hizo para bien de los
hombres. Este gran Dios, que esta en
el cielo, y en la tierra y en todo lu-
gar, es muy bueno, y muy justo, y a
los hombres buenos que le sirven, de-
spues desta vida, les da la gloria sin-
fin en el cielo: y a los malos que le ofen-
den, les da castigo con tormentos sin-
fin en el infierno. Por que despues de-
sta

Si vida ay otra vida, que dura para siempre, y las animas de los hombres no se acaban como las bestias, quando mueren. Mas has de saber hijo mio, y es, que este gran Dios, a quien adoramos los Christianos, es Padre, y Hijo, y Espiritu santo: y aunque son tres personas diferentes, no es mas de ti solo Dios.

Porque todas estas tres personas, que son Padre, y Hijo, y Espiritu santo, tienen un mismo ser, este es el Dios verdadero, y no ay otro Dios: y todos los demas que adoran las otras gentes, fuera de los Christianos, son falsos, y vanos.

Agora has de entender, que el hijo de Dios, que se llama Iesu Christo, se hizo hombre, naciendo de la virgen Maria, y padecio muerte de cruz por su voluntad para salvar a los hombres, y despues resuscito para nunca mas morir, y subio a los cielos glorioso: al fin del mundo ha de venir el mismo a juzgar a todos los hombres, que entonces resucitaran: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de infierno a los malos.

Y si quieres saber, porque causa se hizo hombre, y padecio, y murio en quanto hombre, Iesu Christo nuestro señor, siendo verdadero Dios: sabras, que todos los hombres estauamos condenados a muerte y pena sin fin, por nuestros pecados, y por el pecado de nuestros primeros padress, que fueron desobedientes a Dios, y el hijo de Dios Iesu Christo por su bondad vino del cielo a la tierra a librarnos del pecado, y a saluarnos, y si el no viniera, todos perecieramos para siempre. De aqui entenderas hijo, como para ser saluos los hombres, han de crecer en Iesu Christo, y recibir su ley, baziendose Christianos por el santo Baptismo, por el qual se te perdonaran todos tus pecados, si te arrepientes dellos de coracon, y determinas de no los hazer mas sino viuir como lo manda la ley de Christo. Y si eres ya Christiano baptizado, y has tornado a pecar, el remedio que tienes, es valuer a Dios, y confesar tus culpas al sacerdote, y seras perdonado: y si guardas la ley de Dios, seras saluo para siempre. Jamas y la ley de

de Dios es muy santa, y justa, y lo que toda ella enseña, es que honres, y ames a Dios sobre todas las cosas, y bagas con tu proximo lo que querrias que biz iessen los otros contigo.

Todo esto, y otras muchas cosas maravillosas enseño Dios por su palabra a la congregacion de los Christianos, que se llama santa Iglesia, cuyo hijo te bazes por el baptismo. Y asisbas de estar firme y determinado, de creer, y obedecer todo lo que la santa Iglesia de parte de Dios te enseñare, y mandare. Por esse hijo mio guarda en tu alma estas palabras de Dios que te he enseñado, y doliendote de todos tus pecadas, llama a Dios con tu coraçon, y con tu boca, diciendo: Señor mio Iesú Christo, tu eres mi Dios verdadero, y no ay otro Dios sino tu, tu me redimiste por tu sangre, perdona mis culpas, y salua mi anima, pues toda mi esperanza pongo en ti, y por tu bondad dame gracia, para que guarde tus mandamientos: y alcance la vida eterna.

Amen.

LA MISMA PLATICA

En Lengua Quichua.

S Onco camalla vyarihuay churi,
 huc yscai simillapi, quispincay-
 qui pac yachancay quicta villascay-
 qui Caytarac ñaupaclla yachay. Huc
 llam Dios llapa yma haycapa cac
 apun. Cay Diosmi hanacpachacta,
 caypachacta, llapa ymaymana, hay-
 cay manactahuampas camarcam, pa-
 carichircam. Pay capallkammi Dios.
 Intica quilla, coyllurcuna, mayucuna,
 orcocuna, llapa ymahaycacunapas,
 runap allijnimpac, Diospa camascam-
 mi, rurascammi. Cay capac Dios ma-
 napactay, hanac pachapi, cay pacha-
 pi, maypachapi huāpas caci, checā-
 pin collananca allinpuñin. Cay Dios
 mi payman soncorunacunaeta, pay-
 pa camachicusean simintahuan hua-
 caychaccunaeta cay cauçay puchu-
 captin, hanac pachaman pussaspa vi-
 ñaypac

ñaypac cussichinca. Mana alli runa-
 cunacta paypa, camachicusean simin-
 ta, mana huacaychaccunactan, vcu-
 achaman carcuspa viñaypac ñaca.
 richinca, Chay manta cay cauçay pu-
 chucaptin, huc cauçay canmi, runacu-
 ap, animanchiccunaca, manam vcū-
 chiccunahuāchu huaññicu llamacuna-
 hina. Astahuantac yachay churi, cay
 capac Dios Christianocunap muchaf-
 caycun, Dios Yaya, Dios Churi, dios
 Spiritu sancto, quimça persona caspa-
 pas, manā quimça Dioschu, huc Dios
 lā. Cay quimçatī persona, Yaya, Chu-
 ri, Spiritu sancto quimça caspapas,
 huacayniocella, huc Diosllam. Cay ça-
 pac Dios llam checan puni Diosca,
 manā huc huc Diosca cāchu, machuy
 quichiccunap Diosca hina muchaf-
 can huacancunaca, llula, çupaymi,
 manan chaycunaca Dioschu, Cayta-
 uampas yachay. Cay capac Diospa
 hurin Iesu Christo sutiocmi, viñay
 virgen S. Mariap vicçampi runa tu-
 curcan, paymantatac pacarimurcā.
 Pay quiquin Iesu Christo munaspa,
 muchurcan, cruzpi chacatafca hua-
 ñur-

furcan, llapa runacunacta quispichie
 huan cañchicpac. Huañuscaumanta-
 ri caucarimpurcanmi viñaypac cau-
 çancampac mana ña huañupuncam-
 pac, hina caucarim puspam hanacpa-
 chaman collanan cusicuynioc, vicha-
 ripurcan. Chay hanacpachamantari
 quiquillan tacmi llapa runacunacta,
 taripac hanpunca. Chay pachá hiná-
 tin huañuc runa caucarín punca. A-
 lli Christianocunacta, Diosman sonco
 caccunactam hanacpachaman puffed
 pa viñaypac cussichinca.

Mana allicunacta, mana Diosman
 soncocunactam cana vcu pachaman-
 carcuspa viñaypac, ñacarichinca. Y
 maraycun Iesu Christo Dios ninchic-
 runa tucurcan, ñacaricurcan checan
 Dios caspatac, runa caynimpi hua-
 ñurcan, ñispa, yachayta munaptijqui-
 ca, villascai qui. Llapa runacuna, vcu
 pacha viñay ñacaricuypac, ñisca car-
 canchic, huchanchicraycumanta, ma-
 chunchiccunap Diofta mana yupay-
 chascan huchan raycumantahuan.
 Chayraycun apunchic Iesu Christo
 Diospa çapay churin huacchaycuya
 caspa

caspa, hanacpachamanta, cay pacham
 man vraycumurcan. Huchanchiecu-
 namanta, quispichihuan canchiopac,
 hanacpachaman pussahuancanchie-
 pac. Mana Iesu Christo hamumman
 carcan chayca tucuy hinantin runa-
 man, viñaypac vçuchhuan, viñay-
 pac huanuchhuan carcan. Cay cay
 mantamari, churi yachanqui pimay-
 ran runapas quispincanpac Iesu Chri-
 sto manracani, yñinca, paypa cama-
 shicuscan. Simintahuan huacaychan-
 ca, baptizacuspá Christiano tucunca.
 Cay baptismopi ari llapa huchayqui
 cunacta pampachapussunqui. Chay
 huchayqui cunamanta, checa sñoco
 llaquicuptijqui, cunanmantaca, hua-
 nassacmi Diospa simincamam cauçaf-
 sac ñiptijqui. Ñabaptizasca caspari-
 ñatac huchallicuspaca, quispin-
 cayquipac Diosman cutiricuncay-
 quim, llapa huchayquicunacta, Dios-
 parantin padremam confessacuncay-
 quim. Cay cayta ruraspan, huchay-
 quicunamanta quispinqui, Diospa
 camachicuscam siminta alli huacay-
 chaspapas viñaypacmi quispinqui,
 Diospa

Diospa siminri ancha allinmi, costa-
nanpuñim, Llapa ymay mana, yacha-
chiscancunari, cay yscaymammi tu-
cun. Tucuy yma haycacta yallispa
Diofsta munanqui, runa macijquictari
quiquijquicta hina cuyanqui.

Cay cay ñiscayta, huaquinin, yma
ymana collanancactahuammi qui-
quin Diosninchi, siminhuan, yacha-
chircan llapa Christianocunap huñu
cuyñinman Sancta Yglesia futiocma.
Baptismo huanmiari sancta. Yglesiap
huahuan tucunqui. Chayraycu cay S.
Yglesiap yma hayca yachachiscanta,
camachiscanta huampas tacyac son-
coyquihuan, yñinqui, yupaychanqui.
Chay raicu churi, Diospa cay cu-
ñascay, yachachiscay simintaca, son-
coyquipi huacaychanqui, huchayqui
cunamanta llaquicuspari Diofsta son-
cocama huacyarinqui, Simijquihuan
ñinmarispa hina ñinqui. A capac apuy
Iesu Christo camllam ari capay Diof-
nij canqui, manam maycampas huc
huc Diosnijca, canchu. Cãmi, yahua-
rijquihuan rantihuarcanqui, quispí-
chihuarcanqui, huchayta, camayta

pam-

ampachapullahuay, animayta quif
 ichipullahuay. Llapa suy anayta cā
 imchuraycuni. Huacchaycuyan, son
 coyquiraycu graciayquita coay.
 Simijquita huacaychancay-
 pac, hanacpachaman-
 quispincaypac.

Amen.

I E S V S.



44
CATECISMO
MAYOR

Para los que son mas capaces.

Introducion de la Doctrina Chri-
stiana.

P A R T E I.



QUIERO Hermano sa-
ber como teneys en la me-
moría lo que os he enseña-
do de la doctrina Christia-
na, y començando de vos, dezidme
primeramente, que cosa es hombre?

CHuri, yachaytam munani, ma;
ymanan Doctrina Christiana,
yachachiscayta sôcoyquipi hua-
caychanqui, Cammanta callarifi-
pa, ñaupacta villahuay, runaca
ymam?

R. E/

Q. El hombre, padre, es una criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que nunca ha de morir, porque la hizo Dios a su imagen y semejança?

A. Runaca, padre, Diospa camascammi, rurascanmi, huañuc vchyooc, viñay cauçac animayoc, Diospa ricchayuinman, vnanchanman, camasca cascanmanta.

Q. Para que fue el hombre criado?

A. Runaca ymapac camascam?

Q. El señor, y hazedor de todo, criò al hombre para que le viesse, y gozasse en el cielo, y todo los demas hizo para que ayude al hombre a alcanzar aquella bienauenturanza.

A. Tucuy yma hayca camac, capac Diosmi runacta camarcã, quiquin Diospa ricuncanpac, payhuan hanac pachapi viñaypac, cussicuncãpac. Llapa ymamayna camascancunactari runacta yanapanca ñispan camarcã, chay viñay cussi cauçayta runa vsfachincampac.

Q. Y todos los hombres despues desta vida, alcançã essa bienauenturanza?

P. Cay

P. Cay cauçaypuchucaptinri, llapa runacunachu chay viñac cufsi cauçayta vñachincu?

R. No padre, sino solamente aquellos que sō buenos, y agradā a Dios.

R. Manam padre, alli runacunallan, Diospa simita huacaychac camallā

P. Pues los malos que no conocen, ni firuen a Dios, donde van quando mueren?

P. Mana alli runacuna, mana Diosta riccic, paypa camachicufcan siminta mana huañaychaccunaca, huañuspa maymanmi rincun?

R. Despues desta vida ay tormentos y penas sin fin, para los malos, que no firuen a Dios.

R. Mana alli runacuna, Diospa camachicufcan siminta mana huacaychaccunaca, cay cauçay puchucap tinmi, vcupachapi muchuspa, viñaypac ñacarincunca.

P. Pues que es menester para agradar a Dios, y salvarse?

P. Runari ymañā ruranca Diosta cufsi chincanpac, animantapas quispichincanpac?

R. Creer

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios y señor nuestro, confessando su santo nombre, y guardar su ley esperando en el, y esto haze el que es buen Christiano.

R. Iesu Christo Diospa churin, apunchicmammi yñinca; paypa capac futinta yupaychanca camachicuscac simintahuampas huacaychancatacmi paymam suyacuspa. Cay tam;ari pi maycan alli Christiano cac ruram.

P. Quien cree en Iesu Christo?

P. Pim Iesu Christoman yñin?

R. El que tiene firmemente de todo coraçon los mysterios que el por su diuina palabra nos enseño, que se contienen en el Symbolo, o Credo.

R. Tucny tacyac soncohuan, mana tunquispa, Diospa capac siminhuã, ymaymana collanan yachachihuascanchiçta Credopi caçta yñicmi?

P. Quien confiessa su santo nombre?

P. Pim Diospa capac futinta yñispa yupaychan?

R. El que recibe el Baptismo, y los otros

otros Sacramentos.

R. Sancto Baptismocta, huaquinin sacrameto cunaactahuã chasquicmi.

P. *Quien guarda su ley esperando en el?*

P. Pim Diosman fuya cuspa paypa camachi cuscan siminta huacaychã?

R. *El que le ama, cumpliendo lo que en sus diez mandamiẽtos nos tiene declarado, y inuocandole, pide en su nombre lo que enseña la oracion del Padre nuestro. Y esto es lo que la doctrina Christiana nos enseña.*

R. Diocta munacmi, paypa chunca cama chicuscan simintahuan, huacaychacmi, paytahuac yarispa futimpi; padre nuestropi mañacuncanchicta, mañacucmi. Caytamari Doctrina Christiana yachachihuanchic.

P. *No ay otra cosa en la doctrina Christiana que saber?*

P. Doctrina Christianapiri, chayllachu yachancanchic?

R. *Si ay, muchas y muy excelentes que contiene la sagrada Escritura y enseña la santa Iglesia, mas todas se*

se reduce a estas quatro, es a saber.

- 1 El Symbolo de la fe.
 - 2 Los sacramentos de la Yglesia.
 - 3 Los mandamientos de la ley.
 - 4 La oracion del Padre nuestro.
- Y por esso las deve saber todo Chri-
stiano mas en particular.

R. Ancha acheam caytacacan, colla
namcamatac Diospa quellcampi
sancta Yglesia yachachihuas can
chicpipas, llapantim caytahuam-
mi tucun.

- 1 Yñincanchicman.
 - 2 Sacramentocunaman.
 - 3 Diospa camachicufcan siminmā.
 - 4 Padre nuestro oraciomanpas.
- Chayraycum ari pi maycan chri-
stiano cac, cay tahua ñiscayta,
çapanmantā yachanca.



DEL SYMBOLO

P A R T E II.

(P. **V** Engamos a la primera des-
sas quatro cosas. Dezidme,
Que se contiene en el Credo?

P. Machayca cay tahua ñiscayquip,
ñaupaquenmantarac callarissun.
Villahuay cay yñincanchic. Cre-
do, cay maymactam yachachi-
huanchic?

R. El Credo, o Simbolo (que es la su-
ma de nuestra fe) nos enseña en
doze palabras, o sentencias quien
es Dios, y lo que el haze con los hom-
brés, que es un solo Dios, y tres per-
sonas, y sus obras son; criar, redi-
mir y sanctificar al hombre. Y esto
mismo enseñan los catorce articu-
los de la fe, que están en la cartilla.

R. Credo llapa yñincanchicpa hu-
ñucuyninca chunca yscaynioc fi-
mipim, Diospa cayninta, runa ray-
cu yma hayca rurascantahuanpas
yachachihuanchic. Dios cayninri
huellam, quince persona caspa-
pas:

del Symbolo.

51

O pas: runaraycu ymahayca rura-
scanri, maymi, runacta quispichij-
mi, sanctocta ruraymi. Cay ñi y-
cayta, chunca tahuayoc yñin can-
chic simi (articulos de la fe futioc)
cartillapi cacas yachachihuan-
chictacmi.

*P. Qual es la primera deffas palabras,
o sentencias del Credo?*

P. Cay yñincanchiccunap, ñaupaque
fiminri yma ñinmi?

R. *Creo en Dios padre todo poderoso,
criador del cielo, y de la tierra.*

R. Yñinim Dios yaya llapa aticpac-
man hanacpachapcayp achac ru-
raquenman, ñispam ñim.

P. Que cosa es Dios?

P. Diosca ymam?

R. *El que es sobre todo sin yqual, de
tan gran ser y bondad, y saber, y po-
der, que ni ay, ni puede pensarse
cosa mayor, ni mejor, ni quele y gua-
le.*

R. Tucuy ymahaycacta yallic mana-
pactai mana chayay. Diosmi, pay-
pa capac caynin, collana caynin,
amauta caynin, hipatin atipac cay

ninca manapunim rimaypacchu,
hamuta yllahuampas hamutaypac
chu.

P. Quantos Dioses ay?

P. Haycam Dios?

*R. No mas de uno solo, que siempre
fue, y siempre sera, sin principio, sin
fin, y está en el cielo, y en la tierra,
y en todo lugar, y sabe quanto ay, y
puede ser, y con sola su voluntad
puede hazer quanto quiere, y todo
esso confesamos, diziendo, Creo en
un solo Dios todo poderoso.*

*R. Huc çapallam viñaycac, viñaypa-
ctacmi canca, mana callarijñioc,
hanacpachapi, caypachapi may-
pachapihuampas cacmi, tucuy
yma hayca cactapas, manarac ca-
ctapas, yachacmi llapa ymayma-
nacunactari, çapay munaynillan-
huan camassac ñispa, camacmi, pa-
carichissac ñispa, pacarichicmi.
Caycaytan, Huc çapalla Dios lla-
pa aticpacmanmi yñini, ñispa ñin-
chic.*

*P. Que entendeys diziendo, que es Pa-
dre, por ventura tiene Dios hijo?*

P. Dios

P. Dios yaya nispaca y maſtam vnā-
chanqui, Diosca churiocchu?

R. Si tiene, y es tambien Dios verda-
dero, y aſſi creemos, y confeſſamos
todos los Chriſtianos que eſte Dios
omnipotente es Padre, y Hijo, y Ef-
piritu ſanto, que ſon tres perſonas
diſtintas, y vn ſolo Dios verdadero.

R. Y, churiocmi, churimpas checan
Dioſtacmi cay llapa atipac Dioſ-
mi yaya, churi, Spiritu ſācto, quim-
ça perſona caſpa huella checan.
Dioſmi. Cayramllapa Chriſtiano-
cuna, tacyac ſoncohuan yñinchic,
yupaychanchic.

P. Pues como ſon tres, y vn ſolo Dios?

P. Ymahinatac quimça caſpa huc
Dioſlla?

R. Porque ninguna deſtas tres per-
ſonas es la otra, y cada vna dellas
es Dios, y todas tres ſon vn miſmo
Dios, porque tienen vn miſmo ſer,
y poder, y diuinidad ſin que aya
en ellas mayor, ni menor, y no ay
otro Dios ſino a queſte que adora-
mos, y confeſſamos los Chriſtianos,
y el miſmo lo enſeña aſſi por ſu pa-
labra.

R. Cay quimçantin personamanta,
 yayaca manam churichu, manatac
 mi Spiritu Sanctochu: hinatac
 churipas manam yayachu, manatac
 mi Spiritu sanctochu: Spiritu
 sanctori, manan yayachu, manatac
 mi churichu: y, çapampica, may-
 can ñequempas checan Diosni,
 huc atipaynioc, huc Dios caynioc
 cascan mantamhuc çapay Dioslla.
 Cay quimça personamantari, ma-
 nan maycannimpas huc ninta yal-
 linchu, cusca camallam, paçta pu-
 nillã, manatacmi huc huc Dios-
 ca canchu. Dios Christiano cu-
 nap muchascanchic Diosllam,
 Diosca. Cay tucuytari quiquin-
 Diosni siminhuan yachachihuar-
 canchic.

P. Pues el Sol, la Luna, las estrellas, el
 trueno, las cumbres de los montes,
 y los rios, fuentes, y tierra fertil, y
 las otras cosas que adorauã los In-
 dios viejos no son Dios?

P. Machayca, inti quilla coyllurcuna,
 catoilla, apachitacuna, mayucuna,
 pucyucuna, timpucyacu, camacpa-
 cha

cha llapa ymaymana, machuy
quichicunap muchascan, chay-
chaycunaca, manachu Dios.

R. Nada deſſo es Dios, y quien lo ado-
ra, enoja a Dios, y le quita ſu hon-
ra, cometiendo contra el grandissi-
mo peccado y ofenſa.

R. Manam dioschu. Chaychay cuna-
cta muchacca hatum huchaſta
huchallicuspa Dioſta ancha pina-
chin, Dioſpa rurascanta quiquin
ruraquenta hina muchascan man-
ta.

P. Pues que es el Sol, y la Luna, y lo de-
mas?

P. Intica, quillaca, huaquinin ymay-
manacunaca ymatac.

R. Son obras de Dios que el formò pa-
ra que ſituiéſſen, como el lo mandáſ-
ſe, y eſſo confeſſamos, diziendo, que
nueſtro Dios es Criador del cielo y
de la tierra.

R. Cay chaycunaca Dioſpa camaf-
canini, rurascammí. Cay capac
Dioſini tucuy yma haacacacta ca-
marcan. Paypa ſimincama caucã-
pac. Caytamaní (y Diosya gan-
chicmi,

chiemi, hanacpachaeta caypacha-
etapas camarcan) nispa finchic.

P. Como hizo Dios todas essas cosas?

P. Cay tucui hinantin ymaymana cu
nactari yma hinan Dios ninchic
camarcan?

R. Al principio no auiendo cosa algu-
na, sino solo Dios, el consola su pala-
bra, de nada hizo los cielos, y tierra,
y quanto vemos, y no vemos en ellos.

R. Manarac pacha callariptin ma-
nam ymallapas carcachu Dios ça
pallan caspam: hanacpachaeta, cai
pachaeta ricuscanchieta, mana ri-
cuscanchieta huampas, chusacma-
eta, mana cacmanta capac fimi-
llanhuan camarcan.

P. Que ay en los cielos?

P. Hanacpachacunapiri yma ymam
tian?

R. Ay innumerables espiritus que son
criados de Dios, muy lindos, y muy
valerosos, que llamamos Angeles.

R. Ancha achca Spiritus Diospa ya-
nacuna Angeles futiocmi hanac
pachapica huntan, ancha cinchi,
ancha gumac camam.

P. Que

P. *Que hacen los Angeles?*

P. Chay Angelcunari ymactam runancu?

R. Los Angeles buenos alaban a Dios, y ayudan a los hombres para que se saluen, y cada hombre tiene un Angel bueno que le guarda.

R. Alli Angelcunaca Diosllata viñay viñay muchancu, runacunañapas Diosman rincampac yanapācutac mi, çapa runari huc allin Angel huacaychaqueyocmi canchin.

P. *Pues ay algunos Angeles malos?*

P. Hinaſpaca, mana alli Angelcuna cā tacchu?

R. Al principio algunos de aquellos espíritus que Dios erio, fueron rebeldes a Dios, y por su gran soberanía fueron echados del cielo con su principe Satanas condenados a pena eterna, y estos son, los que llamamos demonios, o diablos.

R. Y, canmi, callarij pachapim huaquinin Angelcuna Diosman quini curcancu, apuscachac huchāc raycumantam, Satanas apunhuanveu pachaman carcufca carcācu, chay-

pi viñaypac ñacarcuncanpac
 (chay mana alli Angelcunactam
 cupay ñinchic.)

*P. Y agora que hazen estos malos An-
 gelos que llamamos demonios?*

*P. Cunanri chaymana alli Angelcu-
 pay ñiscanchiccuna, y maactam ru-
 rancu?*

*R. Como son enemigos de Dios, procu-
 ran engañar a los hombres y hazer-
 les mal, para que no siruan à Dios,
 y se saluen.*

*R. Dios ñinchicpa hatunnin aucan cas-
 pam runacuna, que çachancu,
 ama Dios ta siruincachu, ama Dios
 man quispincachu ñispam yma
 hayca huchamanpas raycuyta mu-
 nancu.*

*P. Que mal han hecho los demonios al
 hombre?*

*P. Yma ymapitac chay çupaicuna ru-
 na, que çacharcancu.*

*R. Al principio hizo Dios los prime-
 ros hombres, varon, y muger, llama-
 dos Adam, y Eva, y dioles muchos
 bienes en el cuerpo, y en el alma,
 y el señorio de todas las cosas para*

ellos.

fi, y para todo su linaje: y por enga-
ño del Diablo; perdieron estos bie-
nes, y cayeron en muchos males y mi-
serias de cuerpo, y alma, y por esso
nacimos los hombres en pecado ori-
ginal.

R. Callarij pachapin apunchic Dios
uñupac caricta Adam sutiocta,
huarmintahuan Eua sutiocta ru-
rurcan. Chaycuna pacmi ñaurai-
cuna allincacta veunpac animan-
pac huam, cōrcan. Chay manta pay
cimacta, miramuquencunacta huā
mi llapa yma ymaymana rural-
campa apuncac, camachicuquem-
pac churarcā. Ychaca çupaypa
llullaycūscanmi; huchallicurcan-
cu. Chay huchanmantam Diospa
ymaymana coscanta chincachir-
cancu: veumpa, animampahuan
aucañispañacay mana cauçanta,
tarircancu. Chay peccado origi-
nal sutioct huchahuanmi hinantin
churincuna pacarimunchic.

P. Porque se enoja Dios tanto con nue-
stros primeros padres?

P. Ymaraycutac Diosninchic, chay

60 Catecismo mayor

callaric machunchiccupac; ichi-
cupiñacurcan;

R. Porque quebrantamos su manda-
miento, obedeciendo al demonio em-
bidioso y engañador y astuto, y
nosotros los que dello nacemos por
el pecado original: y por los otros
pecados que hacemos, quedamos en
desgracia de Dios llenos de males,
captivos del Diablo, y dignos de pe-
na para siempre.

R. Paypa canlachicusecan siminta; ma-
na huacaychasecan mantam; chiqui-
cuc illulla cupaypa siminta ihuñi-
secan mantam; chay pacarichiscan
huchan raycum; paycuna ñocan-
chic charin cunapas; hnehallicuf-
canchic raycu mantam; Dios pa-
chicninmanpac ymaymana ñaca-
ricunapac pacariscanchic; cupay-
pa piñasnin viñay ñacaricuppa ca-
manchic.

P. No ay algun remedio para boluer-
nos a la gracia, y amistad de Dios,
y ser librados de muerte eterna?

P. Manachu ymallapascab; Dios pa-
grachanman; cuyayninmampas, cu-
tipun-

del Symbolo.

81

¿Dripuncanchicpac? ¿ñay? ¿huanuy?
¿Inantahuan quispincanchicpac?

R. *Señor, el unico remedio es Iesu Chri-
sto hijo de Dios, verdadera Dios y
hombre, que es nuestro Salvador, y
nos confesamos en la segunda pa-
labra del Credo, diciendo, que cree-
mos en Iesu Christo, unico de Dios,
y señor nuestro.*

R. *N. capimi. Cayri capay quispincan-
chic Iesu Christo. Diospa churin.
checan Dios checan runa, quispin-
chiquenchiemi. Caytan yscayne-
to que yñineanchic simipi, yñinchic,
Iesu Christo. paypa capay churim
allapunchicmanpas yñinim, ñispa.*

P. *En que manera nos salvo Iesu Chri-
sto?*

P. *Iesu Christo. Diosninchicri yma-
cetan rurascan, quispichihuan can-
chicpac?*

R. *Viniendo del cielo a tierra a nos
enseñar por palabra, y exemplo el
camino de Dios, y a padecer por nue-
stros pecados, para librar nos del
Demonio, y del infierno, y hazer-
nos hijos de Dios adoptivos.* *R. assi
este*

*V. Este Iesu Christo es nuestro mae-
stro, y redemptor, y todo nuestro
bien, y esperanza, y por esso los que
creemos en el, nos llamamos Chri-
stianos.*

*R. Hanac pachamantam cay pacham
man vraycumurcan capac simin
huan alli rurascanhuaupas Dios
man rincanchic nanta yachachi-
huancanchicpac. Pay quiquin Iesu
Christom huchanchic raycu mu-
churcan, cupaypa maquinmanta,
vcupachamanta quispichihuancan
chicpac, Diospa aclla sca churin ca
chicpac, Paymi cana yachachiquē-
chic, quispichiquēchic çapay allij-
ninchic, çapay suyana chicca, chay
raycum payman yñiccuna Chri-
stiano sutio canchic.*

*P. Como vino del cielo a la tierra el
hijo de Dios?*

*R. Yma hinam Iesu Christo Diosñi-
chic hanac pachamāta, cay pacha-
man vraycumurcan?*

*R. Esso nos enseña la tercera palabra
del Credo, diziendo, que fue conce-
bido de Espirita santo, y nacio de la
vir-*

virgen santa Maria.

R. Chaytaca quimcañequen yñin-
canchic finin yachachihuanchic
Diospa çapay churimi Spiritu san-
ctomanta runa tucurcan, virgen
sancta Mariamanta pacarimurcan,
ñispa.

P. Que quiere dezir, ser concebido de
Espiritu santo?

P. Ymañincampin, Spiritu sanctomã
tan runa tucurcan, ñin?

R. Que el hijo de Dios no por obra de
varon, sino por virtud del Espiritu
santo tomo carne humana, en el viẽ-
tre de la virgen Maria y quedandose
Dios, como lo era, y es, fue hom-
bre verdadero, como nosotros ente-
ramente, excepto el pecado, que nun-
ca le tuuo, ni pudo tenelle.

R. Ñincampin ñin Iesu Christo Dios-
pa çapay churim (manam cari-
mantachu) Spiritu sancto mãtam
virgen sancta Mariap viçcampi ru-
na tucurcan, viñay Dios caspatac-
mi ñocanchic runacuna hina che-
cã runa carcã. Ychaca huchallãmi
mana puni carcanchu, manatacmi
hu-

huchallicucāpas yachacurcanchu.

P. ¿Como nacio de la virgen Maria?

P. Yma inatac virgen Sancta Maria. manta pacarimurcan?

R. Siendo ella virgen incorrupta antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y assi esta virgen Santa Maria es madre de Dios, y señora nuestra.

*R. Cay virgē Sancta Maria Iesu Chri-
stoc̃ta manarac huachaspa, hua-
chaynimpi, ña huachaspapas vi-
ñay virgen manacarimp chayaycu-
fcan captinmi. Cay virgen S. Ma-
ria mchecam Diospa mamam, ño-
cāchicpari, çapay Coyāchictacmi.*

*P. En que manera nos libró Iesu Chri-
sto del poder del Demonio, y del pe-
cado?*

*P. ymaçta rurasfam Iesu Christo Dios
ninchiē ñocanchic runacunaçta,
çupaymanta, huchamantahuam-
pas quispichihuarcanchiç.*

*R. Despues de auer vivido entre los
hombres treynta y tres años, ense-
ñandoles, y haziendoles mucho biẽ,
y obrando muchas maravillas, de
su voluntad se pœenatio en tregar
a pa-*

que padecer dolores, afrentas y muerte en la Cruz, y esso nos enseña la quarta palabra del Credo, diziendo: Que padecio so el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

R. Quimça chunca quimçayoc huan tam cay pachapi runacunahuan cauçarean paycunacta yachachircan, allicharcen, ymaymana mi lagrocunacta huam rurarcen. Caytan ruraspam, munaspa muchurcan, queçachasca carcam, ñacari-cuyhuañuyta cruspi chacataasca huañurcam. Caytamari tahuañequen yñincanchic simi yachachi-huanchic. Poncio Pilatop simin mantam muchurcan, cruspi chacataasca carcan, huañurcan, pampascatac carcan, ñispa.

P. como, siendo Dios, pudo morir, y padecer, y ser sepultado?

P. Dios, caspaca ymanatachuañurcã muchurcã, pãpascapas carcan?

R. No padecio, ni murio, ni fue sepultado en quanto Dios, sino en quanto hombre, y aunque en la muerte, el alma se apartò del cuerpo, aunque
la

la diuinidad siempre se quedó junta, con el alma, y con el cuerpo.

R. Manam Dios caynim picchu, runa-
caynillampim huanurcan, pam-
pascapas eárcan: animanmi vcun-
manta pitircan, anchurircan. Dios
caynínca mana punin vcunta, ani-
mantapas caquercanchu.

P. Porque quiso morir muerte de
cruz.

R. Maraycum cruzpi chacatafcacay
ta munarcan?

R. Por pagar el pecado del árbol veda-
do en el madero de la cruz, y por po-
nerse en alto adonde todos miremos,
y nos saluemos y por esso la señal de
la santa cruz es la señal del Chri-
stiano, de la qual osamos para ha-
zer bien, y para defendernos de nue-
stros enemigos.

R. Mana chancana sachapi callaric
machunchicpa pacarichiscan hu-
chacta cruzpi chacatafca caspa pu-
chucapuncanpa cmi hanua hiecan
fayachisca huanuyta munarcan pay
ma viñay cahuaripa quispicachic
pac. Chayraycum aricay sancta
cruz.

cruz vnanchaca Christiano cunap
vnanchan. Cay cruzhuanmi yma-
hayca alli rurancanchicpac, aucan
chicmantahuā quispincāchic pac,
vnanchacunchic.

P. Despues de muerto Iesu Christo,
quedose assi como los otros hom-
bres, que se desbazen en la sepultu-
ra?

P. Iesu Christo ña huañuspa ymanam
huaquinin ayacuna curuyac, allpa
yac, chayhina llatacchu aya huaci
pi curu yarcac, allpayarcac?

R. No en ninguna manera, mas su
anima santissima descēdio a los in-
fiernos cō grā poder y magestad pa-
ra librar las animas de los sãtos Pa-
dres, que alli estauan esperando su
Santo aduenimiento; y en viniendo
el tercero dia, resucitò de entre los
muertos. Y esso nos enseña la quin-
ta palabra, diciendo, Que descendio
a los infiernos, y al tercero dia resu-
citò dentre los muertos.

R. Manam ychaca paypa sanctissi-
ma animammi hinantin aripaynin
huan, capac cayninhuampas, vcu
pa.

pachacunamam, vrai curcan, sanctocunap animancunacta, paipa, cussi hamuyninta suyachacta puf sarcumuncanpac. Huañuccunamantari, quimçañequen punchaupim cauçarimpurcam. Caytam aripichca ñequē yñincanchic simi yachachihuanchic. Vcu pachacunamam vraycurcan quimçañequen punchuapim huañuccunamanta cauçarimpurcam, ñispa.

P. Como resucito Iesu Christo?

P. Ma, y ma hinam Iesu Christo cauçarimpurcan?

R. Por su proprio poder como era Dios junto el alma con su cuerpo, y assi se leuanto muy glorioso, y para nunca mas morir, ni padecer, dando principio de vida eterna a los redimidos con su sangre.

R. Dios caspam, quiquimpa atipainin huam animata vcunmam cutichircam: hina cutichispam collana cuficuyñioc ña caauçarim purcan, viñaypac mane ñacaricupuncampac, cayhinam yahuarinhuam quipichif-

chiscancunaman viñay cauçayp
callarijninta corcan.

Que hizo despues de su resuscita-
do?

Na cauçarimpuspari ymanarcam-
mi?

Por quarenta dias dióse a conocer
a sus Discipulos, mandandoles que
fuesen a predicar su palabra a to-
do el mundo paraque se saluen los
que la recibieren. Y finalmente su-
bio a los cielos, y esta asentado a la
diestra de Dios Padre todo podero-
so, y esso nos enseña la sexta pala-
bra, diziendo que Subio a los cie-
los, y está asentado a la diestra de
Dios Padre todo poderoso.

Tahua chunca punchaucamam Di-
scipulocunaman suti riccichieur-
can. Paycunacta camachispa ñir-
can: hinantin ricciman simijta cu-
nacuc rijchic, chasquiquencuna
quilpincampac. Hinā cana hanac-
pachaman vichayripurcan, chai-
pim llapa atipac Dios yayāpa pa-
ña nequempitiaycum. Caytamari
coctañequen yñincanchic simi ya-
cha-

chachihuanchic. Hanacpachacuna
man vichayripurcan, Dios yaya
llapa atipacpa paña ñequempim
tiaycun, ñispa.

*P. Pues Dios Padre es hombre, que
tiene diestra, o sinieſtra?*

*P. Dios yayaca runachu pañayoc, llo
queyoc cancampac?*

*R. Dios no es cuerpo ſino eſpiritu, pe
ro entēdemos por la diestra de Dios
padre, los mayores bienes, y honra
que Dios tiene, lo qual poſſee nue-
ſtro ſeñor Ieſu Chriſto ſobre todos
los Angeles, y ſobre toda criatura.
Y aſſi acabò la obra de nueſtra re-
dempcion, de la qual nos ha depe-
dir cuenta, ſi no nos aprouecha-
mos della por nueſtra culpa.*

*R. Ricuy. Diosca Spiritullam, manam
vcuyocchu Dios yaya paña ñispa-
ca, paypa ymaymana caquentam,
cuſſicuynin tahuannim, vnanchan
chic. Cay tucuytam Ieſu Chriſto
Dios yayanchic collanam, yalle-
que yocſa hatallin llapa Angelcu-
namanta, Diospa hinantin, ruraſcā-
cunamantapas. Hi namari quipin-
can-*

del Symbolo.

75

canchiepac, rurascanta puchu ca-
puarcanchic. Caycay ñocanchic
raycu rurascanta, huchap raycusca
mana chaycaina yupaychaptin-
chicmi nanac taripay taca taripa
huañsun.

P. Quando nos ha de pedir essa cuenta?

P. Caytari haycapim taripahuañsun?

*R. En ultimo dia, quando ha de ve-
nir con gran magestad y espanto
del mundo a juzgar a todos los hom-
bres viuos, y muertos quantos fue-
ron, y seran, conuiene a saber, a los
buenos para dalles gloria, porque
guardaron sus santos mandamien-
tos, y a los malos pena perdurable,
porque no los guardaron, y esso nos
dize la septima palabra, que de al-
li ha de venir a juzgar los viuos y
los muertos.*

*R. Quepa punchaupim Iesu Christo
Diosninchic cay pachaman ham-
punca, capac caynin huanllapa, hi-
nantimpa mächanan. Chaipachan
caucac runacuna cta huañuccuna-
cta huampas callari pachamanta,
puchucanancama cacta taripanca:
nam*

As Catecismo mayor

na taripaspān allī Christianocuna-
ta hanaapachaman puñaspā vi-
ñaypac cūsi ichinca, camachicū-
scān siminta allī huacaychascaman
ta, mana allicuna tam cana ucupa-
chaman carcupā viñaypac ñacari
chinca, camachicūscān siminta ma-
na huacaychascān manta. Cayta-
mari canchisñequen yñincanchic
simi yachachihuanehic, Cauçac ru-
nacuna cta huañuccuna cta huam-
pas taripac hampunca ñispa.

P. Pues como seremos buenos y santos
para alcanzar la gloria que ha de
dar Iesu Christo?

P. Y ma hinatac allī christiano casū,
sanctopas cassun, Iesu Christop col-
lac ñiscān cūsi cauçayta vñachin
canchicpac?

R. Esta es obray don del Espiritu Sã-
to, que es Dios, y santifica a los fie-
les en la Yglesia catolica, dando en
ella caridad a los justos, y perdon a
los pecadores, y esso confessamos en
las tres palabras siguientes, octa-
ua, nona, y dexima, diziendo, Creo
en el Espiritu Santo. La santa Ygle-
sia

*fin Católica. La comunien de los Sã
tos. El perdon de los pecados.*

R. Chayca Spiritu sancto Diospa ru-
rayninmi, cocuyninmi payllama-
ri, checan Dios caspa christiano
cunacta sanctocta ruran, alli chri-
stiano cunactari anchamunan, hu-
chayoccunap huchantapas panpa-
chapuntacmi. Caytam, ari puça ñe
quen yñincanchic simipi ysonpi,
chuncampipas yñinchic. Spiritu
sanctomanmi yñini. Sancta yglesia
Católica. Sanctocunap hucllacha-
cuyninta. Huchacunap pãpachay
nintahuãpas, yñinitacmi ñispa.

P. *Que entendeys por la santa Ygle-
sia Católica?*

P. Y maçtam sancta Yglesia ñispa,
ynanchanqui?

R. *La congregacion de todos los fie-
les Christianos, que tienen la ver-
dadera fe, y doctrina, cuya cabeça es
Iesu Christo, y su Vicario en la
tierra, el sumo Pontifice de Roma.*

R. Llapa christianocunap huñucuy-
nintam, checam fe yñiniocçtam
Caycunap collanam camachicu-

D

quenmi

quenmi apñchic Iesu Christo, cay-
pachapi paypa rantinri Sancto pa-
dre Romapi caemi. Cay tucuytam
sancta Yglesia ñinchic.

P. Que cosa es la comunión de los San-
tos?

R. Sanctocunap huellachacuyninca
ymatac?

R. Es la union en una misma fe, y en
unos mismos Sacramētos, especial-
mente en el mayor de todos los Sa-
cramentos (que se llama Commu-
nion) en que los fieles reciben a nue-
stro señor Iesu Christo, y por su
virtud participan de las oraciones,
y buenas obras de toda la sãta Yglẽ-
sia, como partes del mismo cuerpo.

R. Huc quiquin yñiipi, huc quiquin
Sacramento cñnapihuan, tanta na-
cuymi. Sacramento cunamantari
collanan, communion futiocpi, tan-
tanacuymi. Cay Sacramētopimari
christianocuna apunchic Iesu Chri-
sto cta chafquinchic, paypa call-
pan raycumantam, sancta Yglesia p-
llapa oracionnincuna, alli ruras-
cancunapas huc vcuyoc caeman.

himalla chayahuanchic.

P. Por la remission, y perdon de los
peccados que entende ys?

P. Huchacunap pampachaynin nispa
ca, ymañam vnanchanqui?

R. Por essa palabra confessamos, que
no ay peccados ningunos, tantos, ni
tan graues, que no se perdonẽ en la
Yglesia por virtud de los Sacramen-
tos, y poder que Christo les dio, y
tambien que a ninguno se les perdo-
nan sus peccados fuera de la Ygle-
sia, no siendo Christiano: y estos bie-
nes tan grandes tenemos en esta
vida.

R. Cay yñincanchic simi pim yñin-
chic. llapa ymaimana hucha yma-
na hatunnin cacas cay sãta Ygle-
siapica paupachaypac caman, Sa-
crametocunap callpanhuan. Dios-
pa callpa coscamanta. Chayman-
tari pimaycan mana baptizasca-
runap hucham manam pãpascha-
chu camman. Cay cay chica allin
caqueyocmi caycauçaypi cãchic.

P. En la otra vida venidera que
sera?

allin

D 2

P. Cay

P. Cay cauçay puchucaptinri huc can
çaypica ymiam canca?

R. Eſſo nos enſeña la undecima, y
duodecima palabra, que ſon las úl-
timas del Credo, diziendo, *Arco en*
la reſurreccion de la carne, y la vi-
da perdurable.

R. Chaytaca chunca huenioc, yſcay-
nioc yñineanchic ſimin yachachi-
huanchic, Aychap cauçarimpuy-
ninta viñay cauçaytahuampas y-
ñinitacmi, ñiſpa.

P. *Que entendeys por la reſurreccion*
de la carne?

P. Aychap cauçarimpuinin ñiſpaca
ymactam vnanchanqui?

R. *Que en el dia poſtrero todos los*
hombres tornando las almas a ſus
propios cuerpos por la virtud in-
meſa de Dios, pareceran ante el ju-
zio de Dios, para nunca mas morir.

R. Quepa punchaupim llapa runacu-
nap animamecuna Dioſpa callpam
manta qui quin vcuimau cuticuf-
pa, taripaquen Dioſpa ñaupaquen
man ricurinca, viñaypac ña, cau-
çancampae.

P. Pues

P. *Pues buenas y malos todos han de resuscitar?*

R. *Ma, chayca alli runacunapas, mana alli runacunapas llapanchu cauçarimpunca?*

R. *Si, pero en muy diferente manera: porque los malos resucitaran para padecer en fuego eterno con cuerpos y almas en compañía de los demonios, mas los buenos con cuerpos gloriosos para descansar cō grã cōtento en compañía de los Angeles.*

R. *Y, cauçarimpuytaca, llapāpas cauçarimpun cam: ychaca yscay hamupim. Mana alli runacunam vcū cunahuam, animamecunahuam, mana tucuc, mana huañuc ninapi cupayhuan huaquilla viñaypac nacarieuncampac cauçarimpunca. Alli Christianocunam cana, llūpa ella vcuyoc cauçarimpunca, Angelcunahuan huaquilla, viñaypac cussicuncampac, camacuncampac.*

P. *Y las almas que vida ternan?*

P. *Alli christianocunap animamecunari yma cauçaytan cauçanca?*

R. *Iuntamente colos cuerpos oinera*

D 3 vida

vida eterna, reynando con Dios, y goçando de aquellos bienes infinitos, que nunca se acaban para siempre jamas. Amen.

R. Quiquin ucucuna huanmi, Diospa-
cayllampi viñaypac capac cauçay
ta cauçanca, ymaymanacuna cta,
hatallispam viñaypac cussicunca,
çamacunca. Amen.



DE LOS SACRAMENTOS.

PARTE TERCERA.

P. *¿Que cosa es Sacramento?*

P. Sacramento ca yman?

R. *Una señal y cerimonia exterior con que los Christianos honran a Dios, y mediante ella participan su gracia, por virtud de la passion de Iesu Christo.*

R. Huc vnācham, huc hahua ruraymi, cayhuanmi Christianocuna Dios, muchanchio, paypa yanapai-ninhuantacmi gracia nta chasquin chic, Iesu Christo apunchicpa muchuscampa callpam raycunmātai.

P. *¿Quien ordeno estos Sacramentos?*

P. Pim cay Sacramentocuna cta camachircan?

R. *El mesmo Iesu Christo Dios, y señor nuestro para nuestro remedio y salud.*

R. Pai quinquin Iesu Christo apunchicmi quispincanchicpac, allinin chicpachuan camachircan.

P. *¿Cuántos son?*

30

D 4

P. Cay

P. Cay Sacramento cuinari haycam?

R. Solamente siete, es a saber, Baptismo, Confirmacion, Comunion, Penitencia, Extrema Vncion, Orden, Matrimonio.

R. Canechisllam caymi Baptismo, Confirmacion, Comunion, Penitencia, Extrema Vncion, Orden, Matrimonio.

P. Que cosa es Baptismo.

P. Baptismoca, yman.

R. Es vn Sacramento en que se lava el cuerpo con agua natural diziendo, el ministro. Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo.

R. Cay Sacramēto, Baptismopim baptizaquenchic vcunchicta yacuhuan mayllahuanchic, Nocom baptizayqui Rayap, Churip, Spiritu sanctop sutimpi, ñ spa.

P. Para que se ordenò el Baptismo?

P. Cay baptismoctari ymapacmi Iesu Christo Dios ninchic camachircan?

R. Paraque el hōbre se baga Christiano, y hijo de Dios, alcançando entero

teno perdonde todas sus culpas.
 R. Baptizasca caspa christiano Diospa
 churin tucuncanchiepacmi. Llapa
 huchanchiecumamantapas quispin
 canchiepacmi.

P. Y todos los que son baptizados al-
 cancan todo esso?

P. Llapa baptizasca runacunachu cay
 cay allincunacti chasquincu?

R. Los niños que se baptizan, luego
 quedam hijos de Dios mas de los ya
 adultos, el que tuviere fe, y verda-
 dero arrepētimiento de todas sus cul-
 pas, sera hecho hijo de Dios, por su
 gracia en el baptismo, por que sin
 fe, y sin arrepentimiento de los pe-
 cados passados (aunque por el bap-
 tismo se haga Christiano) no alcan-
 çano la gracia de ser hijo de Dios.

R. Huahucunaca baptizasca pacha-
 llam Diospa churin tucum, yuyac
 eunamantari, Diosman checa son-
 co yñic, llapa huchancunamanta-
 pas checa sonco laquicucallam ba-
 ptiçacuspa Diospa gracianta chas-
 quin, Diospa churimpas tucum.
 Suyaccunamantari Diosmāmana

D. 5. yñicca,

82 *Catolicismo mayor*

yñitocay yñispapas hughananta,
mana llaquicucca (pana baptismo-
pi Christiano tucuspapas) mana
Diospa gracianta chasquispaea ma
nan Diospa churinehu caliman.

*P. Sin baptismo puede alguno ser sal-
uo?*

*P. Pipasmana baptizasea caspa quisc-
pinmachu?*

*R. Nadie puede ser salvo sin recibir
el santo baptismo por obra quando
puede, o alomenos por desseo, quan-
do no pudiesse por la obra, como el
que recibe muerte por la fe Catoli-
ca, que se dize, ser baptizado en su
sangre.*

*R. Mana baptizasea caspaea, mana
pillapas quispinmanchu. Y chaca
baptizaquen mana captin. A, pillas
baptizahuanman hispa, tucuy
sonconhuam munanman, chayca,
quispinmanmi. Fe yñincanchieray
cu huanuceri, yahuarinipi baptizaf-
seañam huanun.*

P. Que es Confirmacion?

R. Confirmacionri yman?

*R. Es un sacramento, en que el
Obispo*

Obispo unge la frente con chrisma
consagrada, diciendo las palabras,
que son forma de aquel sacramento.

R. Cay Sacrametopin Obispo Chris-
ma consagrafcahuam, christianop
matinta hauin, caypac camachisca
simicta rimaspa.

P. A quien se da esse sacramento y pa-
ra que?

R. Rim cay Sacramentocta chasquin
ymapac huanmi chasquin?

R. Dase a todos los Christianos bap-
tizados, para que tengan fortaleza
en la fe, y ley de Dios contra sus
enemigos.

R. Llapa christianocunam chasquin-
cu, aucancunacta atipancampac
yñincãta tacyac sonocohuau yñin
campac, Diospa camachicufcan
simintapas tacyac soncohuau hua-
caychancampac.

P. Que cosa es Sacramento de Comu-
nion?

R. Communion Sacramento caymã?

R. Es aquel soberano sacramento del
altar, que es la Hostia consagrada,
y lo que esta cõsagrado en el caliz.

R. Capac collanan Sacramento altar-
pi cac, Hostia consagrascan, Caliz
pihuan consagrasca caemi.

P. *Que está allí despues de consagrar-
se?*

P. Chaypiri ña consagrasca captin y-
mam tiam?

R. *Esta el verdadero cuerpo y esangr
de Iesu Christo nuestro señor, y assi
adoramos al mismo Dios que está
allí, el mismo que en el cielo por ma-
nera maravillosa.*

R. Iesu Christo apunchicpa, checan
ucun, checanyahuarinmi, chainpi-
ca mana hamutai collanan, hamu-
pi tian hana cpachap pas, cay col-
lanan Sacramento pipas, huc qui-
quin Diosllatatacni, muchinchic.

P. *Para que ordeno tan alto Sacra-
mentos Iesu Christo nuestro señor?*

P. Cay elica collanan Sacramentocta
ri ymipacni Iesu Christo Dios
ninchic camachirean.

P. *Para dos cosas principalmente. La pri-
mera, para sacrificio singular, que
ofrezcamos al Padre eterno por
nuestros pecados, y necesidades, y
esto.*

esto hacen los sacerdotes en la Misa siempre que celebran. La segunda, para mantenimiento de nuestras animas que nos de vida de gracia, lo qual hace, quando los fieles le reciben dignamente.

R. Yscay hamupacmi. Hucninmi, Dios Yayaman, capay collanan co cuyta, huchanchic, camanchicraycu, cocuncanchicpac, caytam sacerdote Diospa rantincuna, viñaypas missacta, rimaspa ruran. Hucninmi cana, animanchiccunap. cauçay micunan caspa graciapi cauçancanchicta coancanchicpac. Cay Sacramentocta llumpac animahuan, chasquispam, graciapi collanan. cauçayta, cauçafun.

P. Como se recibe dignamente?

P. Ymacta ruralspan Iesu Christo Diosninchicta alli chasquissun?

R. Teniendo el alma limpia de pecado mortal, y llegando quando la santa Iglesia nos lo concede, que por lo menos ha de ser una vez en el año por Pascua de Resurreccion, y en el articulo de la muerte.

R. Hua-

R. Huañuy huchaſta, animanhieman
ta, viſchufpam chaſquiſſun. ſancta
Ygleſia māmanhiempa, camachi-
cuſcan ſimin cama Ieſu Chriſtop
caucaſimpuſcan hatun Paſcuapi,
huañuy pachapihuapas comulga
ſſunmi.

P. *Que coſa es Sacramento de peniten-
cia?*

P. Penitencia Sacramentoca, ymam?

R. *Es vn ſacramento en el qual el
Chriſtiano conſieſſa todos ſus peca-
dos mortales que ſe acuerda auer he-
cho deſpues del baptiſmo, teniendo
dolor, y propoſito de la enmienda,
y de hacer la ſatisfacion deuida por
ſus culpas.*

R. Cay Sacramentopin Chriſtiano
cac runa, llaſpa huañui huchancu-
naſta Dioſpa rantin padre, hucha
pampachacpac, churaſcaman con
ſelaſcunca, baptizacuſcam manta
pacha, yuyacuſcanta cama, checa ſon
eo llaquicuſpa, puticuſpa, huapacuſ-
ſacmi niſpa, huchaycunamanta,
muchuncayta, yma hayca ruran-
cayta huapas, puchucacuſſacmi niſ-
pa.

pa. Caytan penitencia ninchic.

P. A quien ha de confessar sus culpas el Christiano?

P. Christiano cac runari pimamini huchancunacta confessacunca?

R. Al sacerdote que está en lugar de Dios, y tiene poder para absolverle.

R. Diosparantin, huchacta pampachacpac churascam Sacerdotemami confessacunca.

P. R no podra callar al gun pecado?

P. Confessacucri manachu huc hucha llantapas pacanca?

R. Aunque sea muy secreto, y muy grande el pecado, deue dezirlo, pues el confessor, aunque le maten, no pue de descubrirle, y si a sabiendas calla algun pecado mortal, peca de nuevo, y no le vale la confession?

R. Manam pana huchanca ymana pascapas, ymana hatunninpas canca, Diosparantin Sacerdotemanca futillam llapanta confessacunca. Confessaquen padreca, confessiompí hucha vyariscanta, huañuchiscapas manapunin villacumani chu,

chu; Confessacuspatac huc huañuy
 hucha llantapas, huactampipacan
 man, chayta huc hatun huañuy hu
 chaactam hina pacascāmata moſſo-
 cta huchallicupunman. confessacuf
 campas huacellinmammi manapu
 nim yupayñachu canman.

P. Que llamays pecado mortal?

P. X maactam huañuy huchañinqui?

*R. El que quita la vida del alma ,
 que es la gracia de Dios por ser con-
 trario al amor de de Dios , o del
 proximo.*

*R. Diospa graciām, animanchicpa,
 cauçaimintā çaquichihuaquenchic
 tam huañuy huchañinchic , cay
 huañuy hucham, ama Diosla mu-
 nancachu, runa macintapas ama
 cuyancachu ñispa runacuna cta au-
 cahuanchic.*

*P. X ay otros pecados que no sean mon-
 tales?*

*P. Huc huc, mana huañuy huchacuna-
 ri, cantac chu?*

*R. Si a y muchos, que son los venia-
 les, en que todos caemos amenudo,
 y aunque por ellos no perdemos la
 gracia.*

gracia de Dios: pero disponen para
 esso, y de todos debe el Christiano pe-
 dir perdón al Señor: mas los morta-
 les es necesario confessarlos tambien
 al sacerdote.

R. *R*. canmi, ancha achcam hahua hu-
 cha pecado venial futioc. Cay hu-
 chacunactaca llapampas viñayllā
 huchallicunchic. Cay hahua hu-
 chacunaca, manam Diospa gra-
 cianta çaquechihuanchicchu, y-
 chaca çaquencanchicpac yacam-
 raycuanchic. Chay raycum Chri-
 stianocuna cay hahua huchacul-
 namantahuan llaquicuspa apun-
 chic Diospa, panpachahuay, ñinca.
 Huañuy huchancunactaca confes-
 sacuncam.

P. *Y* está obligado a confessarse luego,
 en pecando mortalmente?

P. Huañuy huchacta huchallicucric hu-
 challicuspa pachallachu confessa-
 cunca?

R. Luego deue arrepentirse con viuo
 dolor, si quiere uoluer a la gracia
 de Dios, con proposito de confessar-
 se, quando lo manda la santa ma-
 dre.

dre Iglesia: es asaber, cada año una vez por lo menos, y quando ha de comulgar, y en qualquier peligro de muerte.

R. Diospa graciãman, cuyaininman chayapussac ñicca, huchallien spa, pachallatacimi, Naquicuspa puticuspa huchammanta yuyayencunca, huanañlacmi ñinca. Santa Iglesia confessacuy ñiscan pachapi confessacussacmi ñinca. Santa Iglesia mamanchieri huatañcunapi huemita confessacunqui ñispam camachihuanchic, oucospa, huanañuypac caspa, comulgancanchic-pacpas.

P. Que cosa es Sacramento de Extrema Vñcion?

P. Extrema Vñcionca ymam?

R. Es un Sacramento en que el Sacerdote unge a los enfermos que estan en peligro de muerte con olio bendito, diciendo las palabras que la Iglesia usa.

R. Cay Sacramentopin Diospa rancin sacerdote, huanañuayac runacta sancto Olio huan huan, caysac camama-

de los Sacramentos. 91

maachisca simiccia rimaspa.
P. Pura que se da la Extrema Un-

cion?
P. Cay Sacramêto Extrema Unctiôri,
ymapac chasquinam?

R. Para limpiar el alma de pecados,
y esforçarla en el trance postrero cõ
tra las tentaciones del enemigo, y
tambien para dar salud al cuerpo,
si le conuiene.

R. Cay Sacramêto huanmi Iesu Chri-
sto Dios ninchic, huañunayacru-
nap, animanta huchancunamanta,
picham. Cay Sacramento pitacmi
gracianta con, huañuynin pachapi
taquiac foncohuan çupaypa hua-
tecayninta atipancampac, alli apũ
can captimpas alli apuncampac.

P. Que es Sacramento de Orden?

P. Orden Sacramento caymam?

R. Es vn Sacramento, por el qual el
Obispo consagra, y haze ministros
de la Yglesia, y en el se les da gracia
para hazer biẽ su officio. Y tiene di-
uerfos grados.

R. Cay Sacramentopim Obispo Chri-
stianocnnacta, Santa Yglesia p ya-
nan-

nancampac, conflagran, cay Sacra-
mento pitacini, sacerdote cana.
Diospa graciata chafquinen, ru-
rancanta Diospa finincama, alli
rurancampac. Sacerdote caypac-
ca, achca hamupim chayanam.

*P. Que es Sacramento de Matrimo-
nio?*

P. Matrimonioca yman?

*R. Es un concierto firme y perpetuo
del varon y muger Christianos pa-
ra engendrar, y criar hyos en ser-
uitio de Dios, guardando se leal-
tad ontres uno a otro.*

*R. Cay Sacramentopim cari, huarmi,
uechristiano pura, paypas, paypas
huahuncancama, mana pascana-
cuncanpac, huñinacuspa casara-
cucu. Cay Sacrametopitacmi Dios-
pa graciata chafquincu, hua hua-
cunacta miraehincanpac, Diospa
firuinca nispa alli uyhuancampac,
caripas, huarmipas, mana huachoc
huchayoc cançancampac.*

*P. Pues esso mesmo nolo tienen los Gē-
tiles infieles?*

*P. Mana baptizasca runaca manachu
chay-*

chayhina llatac casaracuncu?
R. Verdad es, que a y concierto matri-
monial entre infieles, mas no es Sa-
cramento como entre Christianos,
que por virtud del, Jesu Christo
les da gracia para viuir bien, y sal-
uarse en su estado.

R. Manam y, huarmyacuytaca huar-
miacūmi, huarmiri coçayacuyta-
ca coçayacunmi, ychaca chay co-
çayacuy, huarmiacuy, manā Chri-
stianocunap casaracuynin hina Sa-
cramentochu, Christianocunalla-
tacmi cay Sacramentopi, Diospa
gracianta chasquincu, alli cauçan-
campac, caycasarasca cauçaynim-
pi, Diosman quispincampac.

R. Y puede casarse qual quier hombre
con qual quier muger?

R. Pi maycan cariri allichu munascan
camapi maycam huarmihuam ca-
saracunman?

R. Ay cientos grados de parentesco,
y otras cõdicioncs que tiene dispues-
tas la santa madre Yglesia, con las
quales no se puede casar, ni vale
nada el casamiento, y por esso el que
se

se casa deue primero saber del Padre, que es su cura, si puede casarse y con quien, y en que manera, por que no peque, y este amancebado, y no casado.

R. Cisca yahuarmaçinhuan, chaymãta Sancta Pglefia mamanchiepa, manã casaracuy pac camachu ñis cancuna huanca manapunim casaracunan yachacuncu. Caycay cunahuam casaracuspaca, manayupaytam casaracun. Chayraycu pipas casaracuyta munaspaca, manapantãcampac, huacaychaquen padrentarac, rimachichum, allichu casaracuyman, pihuanmi, ymahinan, ñispa tapucuchun, pacta pãtaspa huchallicunman, casarascah canis ñispatac, mana casarasca, mãcebasca canman.

P. *Esos siete Sacramentos que aueys dicho, son todos de necesidad?*

P. Chay canchis Sacramento, villahuascayquicunactari, quispin canchiepac, llapantachu chasquissun.

R. *Los dos dellos, que son Matrimonio, y Orden, son de pura voluntad*

dad: los demas en sus tiempos, son de necesidad, especialmente el santo Baptismo para alcançar perdon del pecado original y de los demas cometidos hasta alli. Y el Sacramēto de penitēcia, para alcançar perdon de los pecados mortales despues del baptismo.

R. Matrimonio, Orden, cay yscaynim Sacramētoctaca munaccamallam chasquin, mana munacca manam. Huaquinin Sacramentocam ycha ca mitancunapi chasquissunpuni Baptismoctam ñaupaclla chasquisun, pecado original huchamanta, manarac baptizasca caspa huchallicuscanchicmantahuam quispincanchicpac, ña baptizasca caspari huañuy huchaſta huchallicuspa ca, Penitencia Sacramentocam chasquissun, chaypin pampachasca casun.

P. Que tantas vezes se han de recibir estos Sacramentos?

R. Cay Sacramentocunactari hayca mitam chasquissun?

R. Los tres dellos, que son Baptismo, y Con-

y Confirmacion, y Orden, una vez solamente, y si mas se reciben à sabiendas, es muy gran maldad.

R. Baptismoctaca huc mitallam chasquissun, Confirmaciontapas, Orden tapas huc mitallatacemi chasquissun. Cay quinçanmanta, maycanñequentapas, ñatac chasquispaca, huc hatum huanñuy huchac tam huchallicunman.

P. ¿Los otros quantas vezes se han de recibir?

P. Huaquinin Sacramentocunactaca hayca mitam chasquissun?

R. La Penitencia es muy bien recibida a menudo confessando sus culpas. La sacrada Communion, quando el confessor sabio diere licencia, y no mas. La Extrema Vñcion cada vez que por enfermedad esta en peligro de muerte.

R. Sacramento Penitenciactaca, hayca mitapas allipacmi chasquissun. Communiontaca amauta padre confessacpa sinincamallam. Extrema Vñciontari viñaypas, huanñuy oncoypa chayapuscanca chas-

chasquissantacmi.

R. *El Matrimonio no se puede dexar por otro estado.*

Casarasca cauçaytari, huc maycan cauçayraicu, allichu, çaquechhuan?

R. *Bien se puede dexar por el estado de continencia, que es mas perfecto, mas el soltero, o soltera que no viue castamente, mejor hara en casarse, que no quemarse con pecado. Y casado una vez no puede casarse otra vez, sino es muriendo la muger, o el marido.*

R. Huarmihuan, carihuãmana, tari-nacuypacca, y, allim çaquechuam.

Cay hina cauçayracmi casarasca cauçaymanta ashuã allin: caripas, huarmipas, soltero caspa huchallincuycachacca, casaracuchun, mana huchallicuncampac, ña casarasca caspari, hucnin, huanuptinracmi, casaracupunca.

CATECISMO

MAYOR

De los Mandamientos.

PARTES QVARTA.

P. **Q**UANTOS son los Mandamientos de la ley de Dios?

P. Haycam Diospa camachicuskan-
simin?

R. Son diez, los tres primeros pertenecen à la honra de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

R. Chancam. Quimça ñaupaquen-
mi Diofta muchancanchicpac, hua
quinin canchisfri runa macinchic-
pa allijnimpac.

P. Quales son?

P. May canmi?

R. Honrar a Dios sobre todas las co-
sas. No jurar su santo nombre en
vano. Santificar las fiestas. Hon-
rar padre, y madre. No matar. No
adul-

Cadulterar. No hurtar. No levantar falso testimonio. No codiciar a la muger agena. No codiciar los bienes agenos.

R. Cairni. Apunchic Dioſta, tucuy yma haycaſta. yalliſpa yupaychanqui. Capac ſutinta ama cacimanta jurañquichu, Domingocunapi, ſieſta cunapipas çamacūqui, Dioſta muchancapac. Yayayquiſta, mamayquiſta yupaychanqui. Ama piçtapas huañuchinquichu. Ama huachucchu canqui. Ama çuacunchu. Ama piçtapas tunpanquichu. Ama hucpa huarmenta munapayanquichu. Ama hucpa yma haycantapas munapayanquichu.

P. *Quien honra a Dios sobre todas las cosas?*

P. Pim Dioſta tucuy y mahaycaſta yalliſpa yupaychan?

R. *El que tiene fe, eſperança, y caridad con Dios, creyendo en el, y eſperando en el, y amando a el, mas que a otra coſa del mundo.*

R. Payman yñic payman ſuyacuc, tucuy yma haycaſta yalliſpa pay-

ta munacini.

P. Quien quebranta el mandamiento de honrar a Dios?

P. Pitac Diospa cay camachicufcan siminta, mana yupaychaspa pampachan?

R. El que adora qualquiera criatura, o guacas, o da credito a falsas sectas, y heregias, o sueños, y agueros, que son vanidad, y engaño del Demonio.

R. Diospa rurascanta, camascanta, quiquin Diosfa hina muchac ruracunam. Huacayoc, Vilca yoccunam machucunap herege cunap, mana alli cauçaininta, yachachiscam tahuam, yñicunam, moscoyta yupaychac, vmucunaeta yñicunam Diospa, cay camachicufcã siminta pampachan. Cay caycuha camana alli çupaypa llulla ynincamam.

P. Segun esso, todas las ceremonias que enseñan los Indios viejos, y hechizeros cõtra la ley de los Christianos, son vanidad, y engaño del Demonio?

P.Hi-

P. Hinaspaca machucunap, ymucunap yma hayca pacarichiscam ya chachiscancuna, christianocunap checa alli cauçayninman, mana chayacea, caci simich çupaypa llullaynillan chaari?

R. *Así es padre sin duda ninguna, y los que las usan, serán condenados con el Demonio.*

R. Y padre, checampi hinapunim. Cay caycunaçta yupaychacca, catichicca, çupayhuã huaquim, vcupachaman carcusca canca.

P. *Pues porque los Christianos adoran las imagines de palo, y metal, si es malo adorar los idolos?*

P. Huacacuna, mana muchana captinca, ma, y maraicum Christianocuna ymagancunaçta gullaimanta, antamanta rurascacata muchancu?

R. *No adoran los Christianos las imagines de palo, y metal, por sí mismas, como los idolatras, ni piensan que en ellas mismas a y virtud, y diuinidad, mas mirando lo que representan, adoran a Iesu Chri-*

Sto en la cruz, y en su imagen, y reuerencian a nuestra Señora la virgen Maria, y a los otros santos que estan en el cielo pidiendo su fauor y las mismas imagines reuerencian, no por lo que son, sino por lo que representan.

R. Christianocunaca, manam huaca muchaccuna hinachu; ymagencunacta cullumanta, antamanta; yma haycamantapas rurascacta muchaneu, muchaspari, manam Dios cayniocta hinachu; muchaneu Hinã ari cruzpi Iesu Christop ymagennimpipas, quiquin Iesu Christoctam muchanchic; virgen sancta Mariap ymagennimpi-ri, paypiquin virgentam muchanchic, sanctocunap ymagëncunapipas, pay quiquincunatacemi, muchanchic, yanapahuancanchiepac. Cay ymagencunacta, sanctocunap ricchaynin, vñanchan cascallam mantam yupaychanchic; paicunacta yuyarichihuascallächiomã-ctam muchanchic.

P. Quien quebranta el segundo man-
da-

mandamiento, que es, No jurar el nombre de Dios en vano?

P. Pim Dioshinchicpa yscañequen, camachicuscã siminta, Ama Diospa capac sutinta, cãcimanta, jurãquichu, ñiscanta pampachan?

R. El que blasfema el nombre de Dios o de sus Santos, y el que jura por el Criador, o por la criatura con mentira, y sin necesidad, y el que no cãple lo que jura, o promete a Dios de hazer, siendo cosa buena.

R. Diospa capac sutinta sanctocunap, futinrahuampas, ñacacmi, Dios rurauenta, paypa yma hayca rurascantahuan, llullacuspa cacilla-
cãpas juracucmi, allipac jurascanta, rurasiac ñiscantahuam, mana puchucapuomi, cai simicta pampachan.

P. Quien quebranta el tercero, que es santificar las fiestas?

P. Pim Diospa quinçañequen camachicuscã, siminta, pampachan, Domingocunapi fiesta cunapipas, çamacunqui, Diosfa muchancapac, ñiscanta?

R. El que no oye missa los Domingos y fiestas de guardar, y el que hace obra seruil, y trabaja sin justa necesidad.

R. Domingo cunapi, camacuy, fiesta-cunapipas, missacta mana vyaric, mana ancha muchuspatac, yancan llam. cacucmi cay simicta pampachan.

P. Quien quebranta el quarto, que es, Honrar padre, y madre?

P. Pin Diospa tahua ñequen camachicuskan siminta panpacham, yayayquicta mamaiquicta yupaychanqui, ñiscanta?

R. El que desacata a sus padres, o mayores corporales, o espirituales por obra, o palabra, y el que no les obedece, in reuerencia, o no los socorre en sus necesidades.

R. Yayanta, mamanta, machuncnacta padrecunactapas, siminhuam ruray ninhuampas yācachac, quicachacmi, paycunacta mana yllpuycuc soncohuam yupaychac huac chacunaetapas manatac yanapacmi cay simicta pampachan.

¶

¶

P. Quien

P. *Quien quebranta el quinto, que es,
No matar?*

P. Pim Diospa pichcañequen cama-
chicuscam siminta, Ama runacta,
huañuchinquichu, hiscanta pam-
pachan.

R. *No solamente aquel que mata a su
proximo, mas tambien el que le hie-
re, o le maltrata por obra, o por pa-
labra, o le quiere mal en su cora-
çon.*

R. Manam runa huañuchicllachu,
cay simicta pampacham, runama-
cinta quirichacpas, macacpas, son
copi chichipayacpas, pampachan-
tacmi.

P. *Asi mismo puede vno hazer se mal?*

P. Runari allichu quiquillantatac
quirichacunman, quacachacun-
man?

R. *No puede matarse, ni herirse, ni
dexarse morir, ni hazer se otro daño
notable.*

R. Manam runap cipicuncan, huañu-
chicuncam, quirichacuncâpas ya-
yachacunchu. manatacmi, pi runa-
pas suncullanmanta, yma chiqui-
man

man raycucuncan yachacunchu.

P. Segun esso, todos los que se priuan de ju y zio emborrachandose, pecan grauememente?

P. Hinaspaca machac runacuna, yuyainimpas chincācancama, vpiac-cunaca hatum huchactam, ari huchallicum imanam.

R. Si pecan, por que de hombres se hazen bestias y se ponen a peligro de hazer grandes males.

R. Y, ancha hatum huchactam huchallicun, soncoyoc, yuyaiñioc runa caspatac sonconac llamahina tucum. Y ma hayca, hatun huchacunaman, chayancampac raycuncuntac.

P. Quien quebranta el sexto, que es, No adulterar?

P. Pim Diospa coctañequen camachicufcan siminta, Ama huachucchucan qui, ñiscanta panpachan.

R. El que comete fealdad con muger agena, o con soltera, y mucho mas si es con otro hombre, o con bestia y tambien el que se deleyta en palabras, o tocamientos des honestos

configo, o con otro. Y tales maldades las castiga Dios con fuego eterno en la otra vida, y muchas vezes en esta presente, con graues males del cuerpo, y alma.

R. Hucpa huarmita coçannac huarmita huan, pantacmi, caripura, pantanacuy, yma haycahuampas, pantanacuy, cay cairacmi hatun, tapia huchaca. Pécay simicta, cussi cussilla rimaric, pencay pencayta, llamcaypuspa, cussicuc. Cai hucha cunaçta, huchallicucmi, Diospa cay camachicusca siminta, pampacham. Caihina huchallicucta, viñaypacmi Dios ninchic, vcu pachapi rupachin Cai pachapipas, ancha achca cutitacmi vcunta, animantahuampas, ymai mana ñacaricuy cunahuam, muchuchin.

P. Quien quebranta el septimo, que es, No hurtar?

P. Pim Diospa canchisñequen, camachicuscan siminta, Ama quacunquechu, ñiscanta pampachan?

R. El que toma la hazienda del proximo contra su voluntad, o le

engaña, vendiendo, o comprando,
y el que le haze daño en sus cosas,
por si, o por otro.

R. Runap ymanta, haycanta, huica-
puc, çuapuc quechupuc, ranticus
pari llullaycno, ymahaicantapas
queçachapuc, queçachachipucmi
cay simicta pampachan.

P. Que ha de bazer el que hurta lo a-
gèno.

P. Hucpa y manta çuapucca ymanan
catac?

R. Sino restitu ye, y satisfaze el daño
que hzo (teniendo con que) no pu-
do ser perdonado: mas vive conde-
nado a pena para siempre.

R. Guacuscanta chaimiocman, mana
cutichipuptinca, ymahayca, que
çachapuscanmãtari chaninta (cap-
tintac) mana cupuptinca, manapu
nim hucham pampachascachu cã-
man, yallipas, çopaypa huaginmã
carcusca, hina nam cauçam.

P. Quien quebranta el octauo, que
es, no leuantar falsa testimonio?

P. Pim Diospa puçac nequem camã-
chicuscam siminta, Ama pictapas

tum-

de los Mandamientos 109

tumpinqui chu, niscãta pãpachan?

R. El que infama a otro con mentira, o descubre su falta secreta sin necesidad, y el que juzga mal de otro sin razon.

R. Runa macinta llullantahuam rimaspa pencaiman chayachic, pacapi, huasapi, huchallicuscantapas, sutinchapuc, yancalla villacuc, huchantari, mana alli vnãohaspatac, cacita tũpaycuc. Cay cayta huchallicuemi cay simidia pampachan.

P. Quien quebranta el noueno, y el decimo, que es, No codiciar la muger, ni los bienes agenos?

P. Pim Diospa, yscõnequen, camachicufcan siminta, chuncantapas. Ama hucpa huarmenta, Ama hucpa yma haycantapas munapayan quichu, niscanta pampachan.

R. El que en su pensamiento consiente en querer para si la muger ugena, que es, qual quiera otra, con quien no esta casado, o en querer los bienes agenos: de manera, que assi lo haria si pudiesse, porque este tal ya
peca

peca gralemente, y es digno de infierno.

R. Casarasca huarmiçta, mana casarascaçtapas, hucpa yma haycanta-huampas, munapayacmi, cay simiçta pampachan, ñamari soncopica, huchallicuncay yachacuman, huchallicuymammi ñin. Chayray cun hitun huchaçta huchallicun, vcupachapri camanñan.

P. *Quando Dios nos veda la obra, no nos veda tambien el mal desseo della?*

P. Diosninchiç, ama mana alliaçta ruranchichu ñispa, manachu ama, mana alliaçtapas munapa yanquichu, ñihuanchiaçtaç?

R. *Si padre, y assi es en todos los mandamientos.*

R. Y, padre, hinam. Llapa camachicuf can simimpipas, ama mana alliaçta munapayanquichu, ñispa camachi huanchic.

P. *Pues por que en estos dos postreros nos prohibe en especial el mal desseo de la muger agena, y de la bazienda agena?*

P. yma

P. Yma raycum, cay yscayquepa camachicufcan simillampi, ama hucpa huarmintha, ama hucpa ymantapas munapayanquichu, ñispa camachihuanchic?

R. Porque son dos cosas, el deleyte, y interes, que mas ciega nuestro deseo: y por que sepamos, que la ley de Dios se ha de cumplir, no solo con la obra, sino tambien con el coracon.

P. Huarmi munay, yma hayca munay, cai yscainillam hucham checapi soncochieta, pancachic cascāmantam, sutilla, Diosninchic, ama munapayanquichu ñispa, camachihuanchic. Cayta yachancanchicpac huan. Diosninchicpa simintaca, manam hahua rural llahuanchu huacaychassun, soncohuāpas huacaychassuntacmi.

P. Ay otros mandamientos que guardar mas de essos diez?

P. Diospa cay chunca camachicufcā simillachu huacaychācāchic. Cayri, huc huc simicuna huacaychanchic cantacchu?

R. Di-

R. Diuersos mandamientos ay para diuersos estados y negocios, y la Santa Yglesia nos ha puestos diuersos preceptos, que nos conuiene guardar. especialmente cinco.

R. X, achcam caitaca can, çapa runac cauçancanmpac, rurancampacpas. Santa Yglesia mamachieri, achca fimiçatracmi, huacaychancanchic pac, camachi huanchic, camachicuscari simincunap, collanari pic h cam.

P. Quales son?

P. Maycanmi?

R. Oyr misa los Domingos y fiestas de guardar. Ayunar a sus tiempos. Cõfessar vna vez en el año. Comulgar por Pascua florida. Pagar diezmos, y primicias.

R. Domingocunapi, fiesta cunapipas, Missa ta vyarinqui. Mitancunapi ayunanqui, Huatancunapi hucmita confessacunqui. Iesu Christop cauçarinpucam hatum Pascuapi, comulganqui. Diezmosta, Primiciastapas conqui.

P. X deue el Christiano bazer otra cosa

¿Sámas de las dichas?

R. Cay cay. Míscayqui. Simillactachu
christiano cuna huacaychancu?

R. También deoe cumplir las obras de
misericordia corporales y espiri-
tuales con sus proximos.

R. Runap cuyapayai, rura nancuna.
(obras de misericordia futocta)
veunchicpac animanchic paca-
ctahuanipas huacaychancapacmi

P. ¿Quales son las obras de miserieor-
dia corporales?

P. Veunchicpac caceri maycanmi?

R. Estas siete. Dar de comer al ham-
briento. Dar de beuer al sedient to.
Acoger al peregrino. Vestir al des-
nudo. Visitar al enfermo, y encar-
cetado. Redimir al captiuo. Enter-
rarlos muertos.

R. Cay cachismi. Naricacta micu-
chiqui. Chaqui icta vpiachiqui.
Llactayquiman puriccta huacijqui
pi corpachanqui. Llatan mana pa-
chayocta pachallichiqui. Onco-
cta huatayhuacipi harca scacta pi-
cumunqui. Piñasta quispichiqui.
Ayacuna cta pampanqui.

P. X las

P. Y las espirituales quales son?

P. Animanchicpac caceri maycanini?

R. Otras siete. Enseñar al ignorante
Corregir al que peca. Aconsejar al
que ha menester consejo. Consolar
al afligido. Sufrir con paciencia
las injurias Perdonar su agrauio.
Rogar a Dios por viuos, y defun-
tos, y por los que nos persiguen.

R. Cāchistacmi, caymi Mana ya-
chacta yachachinqui. Huchallicue
ta muchuchinqui. Cunaypac cacta
cunanqui. Llaquicucta, puticucta,
cochochinqui. Queça chaqueyqui
cta, quicachahuachumpas nīspa,
muchucunqui. Canman huchalli-
cucta pampachanqui. Cauçaccuna
pac huañuc Christianocunipac
Dioſta muchapunqui, queçacha-
queyquipac huampas.

P. Para que rogamos por los disun-
tos?

P. Ymaraycun huañuc Christianocu-
napac Dioſta muchapunchic?

R. Porque a y purgatorio en la otra
vida, donde padecen los que salie-
ron de ſta vida en gracia de Dios.
pero

pero todavia llevaron que purgar
por sus pecados, y por esso la santa
Yglesia haze memoria por los fieles
difuntos, y es obra de gran merito,
y de misericordia, rogar a Dios,
y hazer bien por ellos, porque sean
perdonados, y llevados a la glo-
ria.

R. Huc cauçaypim purgatorio cam.
Chaypim Diosman sonco huañuc,
Christianocuna, ñacarincuncu
huchallicuscāmanta muchuncāta,
mana chay cama, caypachapi tu-
cuychascantam, chaypirac tucuy-
chan. Chayraycum Sancta Yglesia
mamanchic huatancunapi, purga-
torio pi, cac animacuna cta, yuyas-
pa yanapam, chaycunap quispi-
canpac, hanacpachaman rincam-
pac, Dios ta muchapunca, yanapac
ca ancha yupaytam ruran.

P. Como cumplira el Christiano todos
los mandamientos de Dios, y las
obras de misericordia?

P. Christianoca yma hinatac Dios pa
camachicuscām siminta, Sancta Y-
glesia p sinrintapas, obras de mise-
ricor-

ricordiaetapas allí huacaichanca?

R. Amando a Dios sobre todas las cosas, y a su proximo como a si mismo. En estas dos palabras se encierran toda la ley de Dios, y quanto esta escrito.

R. Tucuy ymahay cacta yallispa Dios çapallanta munaspa, runamacin-tari quiquinta hina cuyaspa. Cay yscaynillanmanmi Diospa llapa camachicuscam simin, ima hayca quelcampi cacas yaycun.

P. Que es amar a Dios sobre todas las cosas?

P. Y ma ñincampim tucuy yma hay-cacta yallispa Dios çapallanta munamqui ñim?

R. No cometer pecado mortal por cosa del mundo.

R. Tucuy yma hayca raicupacpas, amatac huc huañuy huchactaca huchallicunquichu ñincampim, ñin.

P. Que es amar al proximo como a si mismo?

P. Y ma ñincampim runa macijquita quiquijquicha hina cuyanqui ñin?

R. Que

de los Mandamientos 117

R. Que lo que el hombre no quiere para si, no lo quiera para el proximo: y lo que querria que hiziesse con el, esso haga el con su proximo. Y esto es toda la ley de Dios santa y justa.

R. Nincanpim ñin runa quiquimpac, munascanta, runa macimpacpas, munapuncatac: quiquinpac mana munascantari, amatac runamacimpacpas munapucachu, ñinini. Cay mi Dios ninchiapa, tucuy camachicucan simin, checampi allinmi, collanan punim.



CATECISMO

MAYOR.

De la oracion del Padre nuestro.

PARTE QUINTA.

P. *Vede el Christiano ser salvo, y cumplir la ley de Dios sin su ayuda, y gracia?*

R. Christiano. Diospa graci amhuam, yanapayninhuam mana yanapalcanca, allichu quispinman, allichu Diospa siminta huacaychamman.

R. *Sin la gracia de Dios, no puede el hombre hazer el bien, ni buyr del mal, como le conuiene.*

R. Diospa mana yanapalcanca, manam pillapas allinta, ymallatapas ruranmanchu, manatacmi, ymana allinmantapas quispinmanchu.

P. *Como se alcança la gracia, y fauor de Dios?*

P. Ymacta ruraspam Diospa gracianta,

cianta, yanapai nimitahuampas
vllachissuun?

R. Dios la da por su voluntad, y el
hombre la alcanza, disponiendo su
anima, haciendo oracion.

R. Chaitaca quiquin Diosmi (munas-
locancama) runaman con. Runari
nanimanta Diosman churaspam,
oracionta ruraspam cay graciacta
vllachin.

P. Que cosa es oracion?

P. Oracionca ymam?

R. Pedir a Dios lo que cumple a su
bora, y bien nuestro.

R. Diosninchic alli yupaychasca, can-
campac, ñocanchicpa allij ninchic-
pac huan, quiquin Diossta maña-
cuymi, oracion futioc.

P. Como ha de hazer oracion el Chris-
tiano?

P. Christianoca yma hinam oracion-
ta ruranca?

R. Con el espiritu, y con la lengua,
teniendo reuerencia interior, y ex-
terior, y gran confianza de alcan-
çar lo que pide por los me-
ritos y san-
gre de Christo nuestro Señor, y es-
so

so nos enseña la primera palabra
del Padre nuestro, donde recono-
cemos a Dios por Padre, y Señor,
que esta en lo alto, diziendo, Pa-
dre nuestro que estas en los cielos.

R. Animanhuan, callun huampas vll-
puy cuc vcuyoc, animayocmi Dios
ta muchanca, taquiac soncohuan
payman suyacuspa, Iesu Christo,
apuchicpa, ymaymaua rurascāray
cu, yahuarinraicupas manacnscay
taca vllachissacpunim ñispa. Cai ta
marí Padre nuestropl ñaupac ma-
ñacuncamchic, simi iachachihuā-
chic. Cay mañacuy simipim qui-
quin Dios. hanacpachapi coacta,
yayanchicpac apunchicpac riccīn
chic yupaychanchic. Rayaycu-
anac pachapi cac, ñispa.

P. ¿Que es lo que pedis a Dios en la
oracion del Padre nuestro?

P. Padre nuestro oracionpica, ymañā
Dios ta mañacunchic?

R. Siete cosas en que se encierran to-
das quantas el Christiano puede
dessear por orden tan maravilloso,
que bien parece enseñado de Iesu
Chri-

*Christo por su boca a sus sagrados
Apostoles.*

R. Canchis hamu mañacuytam ma-
ñacunchic. Cay canchis hamupim
Christianop tucuy ymahayca mu-
nanacuna, collanan hamutay huã,
hamutasca tucuy chacun, camam-
pas quiquin Iesu Christo Diosnin-
chicpa siminhuam, sancto Apostol-
cunaman yachachiscam caspam,
chica allin, chica collanan puni.

P. *Quales son essas siete cosas?*

R. Chay canchisri maycanmi.

R. *La primera pertenece a la honra
de Dios, diciendo, Santificado sea
el tu nombre.*

R. ñaupaqueenmi, Dios ta yupaychaf-
pa muchancãchicpac, Sutijqui mu-
chasca cachum, ñispa ñin.

P. *La segunda?*

P. *Y scañequenca?*

R. *Para conseguir nuestro fin, y bien
de gloria, diciendo; Venganos el
Reytuno.*

R. Hana cpacha cussicaucayman cha-
yancanchic pacmi, Capaccaynij-
quin ñocaycuman hamuchun.

F

ñispa

P. Nispa ñin.

P. La tercera?

P. Quinceañequencia?

R. Para conseguir el bien de gracia, diciendo. Hagase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

R. Diospa graciañta vñachineñchicpacmi, Munainiqui rprasca ca-chum ymanam hanac pachapi hinatac caipachapipas. nispa ñin.

P. La quarta?

P. Tahuañequencia?

R. Para conseguir el bien necesario de esta vida, diciendo, Danos oy nuestro pan de cada día.

R. Cay pachapi caucancamchicpac allicauenta vñachincanchicpacmi, Puchaurincuna tantaycucta cunan coaycu. nispa ñin.

P. la quinta?

P. Picheanequencia?

R. Para ser libres del mal de culpa ya cometido, diciendo, perdonanos nuestras deudas así como nosotros las perdonamos a nuestros deudores.

R. Huchap mana allijninmacta quis-

pin-

pincauchid pacmi, Huchaycuctari
panpachapuycu, ymanam nocay
cupas nocaycuman huchallicucuc
nacta pampachaycu, hina, nispa
fin.

R. La sexta.

P. C. octava nequencia?

R. Para ser libres del mal de culpa fu
era diciendo, No nos dexes caer
- en tentacion.

R. Huchallicuncanchicpa mana allini
- manta, quispincanchicpacmi, Ama-
rac cacharihuay cucu huatecay-
- man vrmancaycupac, nispa fin.

P. la septima, y postrema?

P. C. anchis nequencia?

R. Para ser libres de la pena, y mal,
que resulta de la culpa, diciendo,
- Mas libranos de mal. Amen.

R. Huchallicuscanchicraycu, muchu-
- anchic manta huchap mana alli
manraycu aucanchic manta huam
quispincanchicpacmi, Xallinrac
mana allimanta quispichihuaycu,
- nispa fin.

P. Y no auemos de dezir otras oracio
- nes sino el Padre nuestro.

P. Padre nueſtro llatachu reçaſſun? huc huc oracioneſtaca manachu reçaſſun?

R. Si, con tal que pidamos algo de lo que contiene el Padre nueſtro, y por eſto dezimos el Ave Maria, la Salve, y las demas oraciones, que enſeña la Ygleſia.

R. Reçaytaca, y, maycan oracioneſta pas reçaſſun mi, ychaca chay reçaſſan chiepi, mañacupa, Padre, nueſtro pi, cactantam ymallactapas mañacuffun. Chay raycum, ari Dios te ſalueſta, Saluete Dios tapas, ſaacta Ygleſia mamanchic payma hayca yachachiſcan oracioneſta huampas reçanchic.

P. Quando auemos de hazer oracion a Dios nueſtros Señor, y a la Virgen Maria, y a los Santos?

P. Haycapmi Dios yayanchicta, virgen S. Maria mamanchicta, Santos tapas reçaqupa muchaffun chie?

R. Quanto mas pudieremos hazer, eſto es mejor, y particularmente conuiene tener algun tiempo ſeñalado de

de ordinario para hazer oracion.
Y demas desto en las neçessidades
de alma y cuerpo que nos ocurren,
conuiene orar de todo coraçon.

R. Viñayllapas reçacuspaca as allim
canca: aychiaca, reçacuncanchic-
pac, yma pachallapas, vnancha-
canchigini canca, Chaymanta,
uvcunchicpa, animanchicpa chi-
quincunapi huampas, Diosnin-
chicta muchassuntacmi.

P. En donde ha de hazer oracion el
Christiano?

P. Christianori may maypitac Dios
muchacunca?

R. En todo lugar esta Dios presente,
y puede orar el christiano, mas se-
ñaladamente lo debe hazer en la
yglesia, que es casa de oracion, to-
mando agua bendita, y baziendo
la señal de cruz, bincadas las ro-
dillas, y puestas las manos con to-
da deuocion. y para esto la santa
Yglesia tiene ornamentos, y ceri-
monias santas, para que todo nos
prouoque a bonrrar a nuestro gran
Dios, y confiar en el, y seruille con

alma y cuerpo para sienpre jamas
Amen Iesus.

R. Dios maypipas tiacca maypipas
Christianop muchancanmi: ycha-
ca Yglesia Diospa huaçinmi Dios
ta muchācapac vnanchasca. Chai-
man yaycuspam, Christiano yacu
bendictata chasquina, chayman
tam vnanchacunca, cocorhuan fa-
yanca, maquin tapitu churaspam
vllpuycuc, soncohuam Diospa
muchacunca. Caypacmi sancta
Yglesia mamanchic, ricchaccuna
ornamētos surioc pachacta, ymay
mana, hahua alli ruraycunacta,
huampas camachipun. Cay cay
ta ricuspa sonco cama Diosnin-
chiacta yupay chaspa mucham-
canchicpac, payman suya cuncan-
chicpac, animanchic huan, vcun-
chic huampas payta, viñaypac sir-
umcanchicpac. Amen Iesus.

Fin del Catecismo mayor.

REGESTVM

A B C D E F

Omnia sunt folia, præter F, quod
est semifolium.



R O M A E,
Apud Aloysium Zannettum.
MDCIII.

MYTSEGEY

A B C D E F

help, & money, still want him to
- finish his life



И О М И
Алфавитъ Христовъ
М Д С Т



09939

BA603

C36lee

